

# Abstracts

Tania Ahmad

## Transitivity prominence in Old English

The scope of this paper is to compare Old English transitivity prominence patterns with Hittite, Vedic Sanskrit, Greek, Latin, Old Irish, Classical Armenian, Old Church Slavonic, Lithuanian. Haspelmath (2015) defines verbs having A and P encodings on their arguments as transitive verbs. Transitive encoding is the encoding shown by causative-transitive verbs such as *break* or *destroy*. Factors like active voice and alignment patterns like nominative first argument and accusative second argument are considered to determine prototypical transitive encoding. According to Creissels (2018: 179), “there is cross-linguistic variation in the extension of the set of bivalent verbs selecting coding frames different from that typical for core transitive verbs, although transitive coding is universally the default type of coding for bivalent verbs.” Capitalizing on Creissels (2018), a set of 30 verbs are used to extract example sentences from the above-mentioned nine languages. Preliminary results are given in Table 1.

	Active Voice	Nominative- marked first argument	Accusative- marked second argument	Total	Score/30
Old English	28.5	29	17	75.5	12
Hittite	24.5	29.5	21	75	17
Vedic Sanskrit	24	30	23.5	77.5	13
Greek	24.5	30	17.5	73	14
Latin	27	30	23	78	18
Old Irish	22.5	30	22	74.5	13
Classical Armenian	22	30	13	65	13
Old Church Slavonic	26.5	28	13	67.5	7
Lithuanian	27.5	28	13	68.5	11

Table 1: Transitivity prominence across nine branches of Indo European

Preliminary findings suggest that the first argument shows a stable nominative marking and only one dative marked first argument is found (like, please). However, there is more variation in Old English for object argument than Old Irish, Latin, Vedic, and Hittite. Only a few passive and middle passives are observed in the Old English text (need and be afraid of). This analysis is the result of a small amount of verbal data and thus can be expanded further, if needed.

### References:

Creissels, Denis. 2018. Transitivity prominence in typological perspective: the case of Basque. In Joseba A. Lakarra and Blanca Urgell (eds.) *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi Vasconica et Aquitanica*. Special issue of Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» International Journal of Basque Linguistics and Philology LII: 1-2 (2018), 175-187.

Haspelmath, Martin. 2015. ‘Transitivity Prominence’, in Andrej L. Malchukov and Bernard Comrie (eds.), *Valency Classes in the World’s Languages*, vol. 1: *Introducing the Framework, and Case Studies from Africa and Eurasia* (Comparative Handbooks of Linguistics 1/1). Berlin: de Gruyter Mouton, 131–147.

Camilla Badstübner-Kizik

## Buchstaben- und Wortdreher, multilinguale und multimodale Hybridbildungen, Disemvoweling und andere Sprachspiele – Anmerkungen zu Formen, Funktionen und Rezeptionsmöglichkeiten von ‚linguistisch originellen Kurztexen‘ in der Linguistic Landscape

Im öffentlichen Raum wird mit Hilfe von multimodalen Texten unterschiedlicher Länge, Form und Komplexität eine regelrechte Schlacht um die Aufmerksamkeit potenzieller Betrachterinnen und Betrachter ausgetragen. Dabei lässt sich immer wieder beobachten, dass die Kreativität und Originalität der eingesetzten sprachlichen und textuellen Mittel in einem engen Zusammenhang zur Funktion des jeweiligen Kommunikats zu sehen ist. Der Grad an sprachlicher und visueller Kreativität kann geradezu als ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal zwischen eher konventionellen regulativen und informativen Texten auf der einen und Texten mit persuasiven Zielsetzungen auf der anderen Seite gelten. Zu letzteren gehören insbesondere Werbetexte, daneben aber auch politische und transgressive Botschaften. Seit einiger Zeit äußert sich diese Kreativität in einem verstärkten Rückgriff auf (noch)

weniger etablierte linguistische Formen, die oftmals in die Nähe anspruchsvoller Sprachspiele rücken können. Indem sie sprachliche Regeln scheinbar außer Kraft setzen und etablierte Erwartungen durchkreuzen, zielen sie auf die Initiierung von Aufmerksamkeit und Vertrauen auf einen ausreichenden Unterscheidungs- und Behaltenseffekt auf Seiten der Betrachter\_innen. Lexikalische und syntaktische Eingriffe (z.B. Buchstabendreher, Wortdreher, Elisionen) sowie unterschiedliche Hybridisierungen gehören dabei zu den besonders häufig eingesetzten Techniken. Im Beitrag werden verschiedene Beispiele für solche linguistischen Auffälligkeiten aus der Linguistic Landscape in Polen und Deutschland vorgestellt, vorläufig kategorisiert und interpretiert. Ausgehend von den breit verstandenen sprachendidaktischen Interessen der Autorin wird anschließend danach gefragt, inwieweit solche ‚linguistisch originellen Kommunikate‘ tatsächlich die Chance haben, wahrgenommen und verstanden zu werden – nicht zuletzt durch Personen mit unterschiedlichen Kompetenzen in den in der Linguistic Landscape Polens und Deutschlands jeweils präsenten Sprachen.  
Arbeitskreis: Sprachliche Heterogenität in pädagogischen Settings

**Sabina Barczyk-Wozniak**

### **Förderung der Mehrsprachigkeit durch *Languages for All* Programm an der Universität Cardiff: Eine Fallstudie zu Deutschmodulen**

School of Modern Languages at Cardiff University has been offering the institution-wide language provision in Languages for All Programme (LfA) since 2014. The unique design of LfA programme guarantees the academic integrity and standards by corresponding to internationally benchmarks (CEFR) and offering students external certificates for completion of CEFR levels (UniLang). At the same time, the programme is tailored to the specific needs of LfA students and gives them a large flexibility in choosing the most adequate form of study.

This paper presents the German language offer in LfA programme which successfully attracts students from across the university. The course groups are distinguished by large diversity of learners who come to learn German from different schools, departments, and degree programmes. Consequently, the LfA German students have varied language learning biographies and cultural backgrounds, they developed different motivations and follow their specific learning goals. Those students' variables were subject of an investigation and this paper discusses its outcomes in relation to adequate course design, precise selection of topics, methods of presentation, development of communicative language skills, and forms of assessment. Also, the challenge of the last years to offer online and blended learning is considered, since LfA programme was the pioneer of online learning in Cardiff during Covid 19 pandemic and still offers online language modules alongside traditional face-to-face teaching on campus.

#### **References:**

- Barczyk, S. (2009) *Der Erwerb syntaktisch-topologischer Regularitäten des Deutschen durch polnische Lerner und seine glottodidaktischen Implikationen*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Barczyk-Wozniak, S. (2022) 'German ab initio in Languages for All programmes: Student profile and course design.' In: U. Bavendiek, S. Mentchen, Ch. Mossmann, D. Paulus (eds), *Ab Initio Language Teaching in British Higher Education: The Case of German, 'Advances in Language Education'*, London, UCL Press, 19-33.
- Butzkamm, W. (2012) *Lust zum Lehren, Lust zum Lernen: Eine neue Methodik für den Fremdsprachenunterricht: Fremdsprachen von Anfang an anders*. 3. Auflage. Tübingen, Francke
- Diehl, E., Christen, H., Leunenberger, S., Pelvat, I. And Studer, T. (2000) *Grammatikunterricht: alles für der Katz?: Untersuchungen zum Zweitspracherwerb Deutsch*. Tübingen: Niemeyer. (Grammatische Linguistik; 220).
- Dörnyei, Z. and Ushioda, E., (2011) *Teaching and researching motivation* (2nd ed.). Harlow: Longman.
- Riemer, C. (2011) 'Warum Deutsch (noch) gelernt wird – Motivationsforschung und Deutsch als Fremdsprache.' In H. Barkowski, S. Demmig, H. Funk and U. Würz (eds), *Deutsch bewegt. Entwicklungen in der Auslandsgermanistik und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Baltmannsweiler: Schneider, 327–340.

**Piotr Bartelik**

### **Ususbasierte Methodologie und Ergänzung der Code-Switching-Typologie von Muysken**

Die von Muysken 1997 und 2000 entwickelte und empirisch nachweisbare komparative Typologie von Code-Switching umfasst drei grundlegende Prozesse: Insertion, Alternation und kongruente Lexikalisierung. Sie unterscheiden sich voneinander hinsichtlich bestimmter strukturell-typologischer Parameter und können darüber hinaus mit weiteren sozio- sowie psycholinguistischen Faktoren in Verbindung gebracht werden (vgl. Muysken 2000).

Das ususbasierte Herangehen an den Sprachkontakt (vgl. Backus 2003) fokussiert unter anderem auf die Prozesse der Kategorisierung, Verlinkung und Chunking, die das Code Switching vor dem Hintergrund der Konkurrenz zwischen holistisch gespeicherten Konstruktionen und ihren Bestandteilen oder zwischen den von Sprechern wahrnehmbaren Kon- und Divergenzen der involvierten Sprachen interpretieren lassen (vgl. Hakimov 2021: 77).

In dem Beitrag wird vor allem der Frage nachgegangen, in wie weit ususbasiertes Herangehen die Switching-Typologie von Muysken ergänzen kann, insbesondere in Bezug auf den Prozess der kongruenten Lexikalisierung. Das Untersuchungskorpus bilden Belege kaschubischer Konstruktionen mit *bęc* ‘sein’ (wie *bęc baf* ‘baff sein’, *bęc sztolc* ‘stolz sein’) oder *miec* (z. B. *miec ręcht* ‘Recht haben’, *miec ęra* ‘die Ehre haben’), die – wie gezeigt wird – als recht typische im kaschubisch-deutsch-polnischen Sprachkontakt kongruent lexikalisierte Strukturen interpretiert werden können. Anhand der vorgenommenen Korpusanalyse wird unter anderem nahegelegt, dass die Kombination der einheimischen Verben mit nominalen Teilen deutscher Provenienz, die von Muysken nun als ein genuines Merkmal bestimmter Kollokationen oder aber idiomatischer Konstruktionen verstanden jedoch nicht eingehend analysiert wird, mit den ususbasierten Prozessen (wie Chunking und Verlinkung) stichhaltig erklärt werden kann. Darüber hinaus wird in dem Beitrag breiterer Erklärungspotenzial der ususbasierten Methodologie bei der Code Switching-Analyse skizziert.

#### Literatur:

Backus, Ad. 2003. Units in code switching: Evidence for multimorphemic elements in the lexicon. *Linguistics* 41-1, 83-132.

Hakimov, Nikolai. 2021. Explaining Russian-German code-mixing. A used-based approach. Berlin: Language Science Press.

Muysken, Pieter. 1997. Code-switching processes: Alternation, insertion, congruent lexicalization. In Martin Pütz (ed.), *Language choices*, 361–381. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Muysken, Pieter. 2000: *Bilingual speech: A typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

#### Jan Bičovský

##### The onset of the Proto-Indo-Iranian *\*ubhā(u)* ‘both’

As with the rest of the etymological family of Indo-European ‘both’, involving Gk ἄμφω, Lat. *ambō*, TB *antapi*, OCS *oba*, or OE *bá*, the origin of the element of the initial syllable has so far defied a convincing explanation. Beginning with Brugmann (1909: 76) the prevailing intuition is that of „prefix“ – a meaningful element contributing to the semantics of the quantifier. Such elements can indeed be identified in the later stages of Indo-European as becoming part of the morphological string, e.g. the demonstrative *\*b-* in Germanic (Germ. *beide*), σύν ‘together’ in Gk. σύναμφω, Swedish *bådadera* ‘both together’, ‘all’ in Dutch *allebei*, or Lat. *duo* and *inter* in Italian *ambidue* and *entrambi*. What they share is emphasizing or externalizing a semantic feature of the quantifier itself, e.g. collectiveness, definiteness, the cardinality ‘two’, as well as probable earlier co-occurrence within the same syntactic construction.

None of the solutions so far proposed for the initial element in Indo-Iranian *\*u-bhāu* satisfies these conditions. Outdated is the link to the *\*u-* as reflected in Lat. *uiginti* ‘20’ and related forms. Identification of *\*u-* as a by-form of deictic *\*Ho*, Dunkel 2014 2.124 as ‘beide bei (einander)’ > ‘beide’ is *ad hoc* (the same sequence is interpreted as ‘beide daneben’ p. 328 *\*h<sub>2</sub>o* is assumed to mean ‘by’ – where does the reciprocal element arise is not clear). Likewise unsatisfactory, though only for lack of evidence for the suggested function is the otherwise plausible suggestion of *\*h<sub>2</sub>u* as ‘together’ by Kimball 2007. Fritz’s (2011: 256-257) ‘Zweiheit’ is simply speculative, and the proposal by the same author that all of the prefixes ultimately go back to some sentence connector such as ‘and’ is also without typological support.

The approach taken in this paper is to examine other possible paths of accretion of phonological material which does not rely on function (alone) – in other words, assuming the element has no immediate functional motivation (as proposed in a way by Kluge and Seebold 2011: 104). The obvious route is to examine whether anything in the attested Indo-Iranian suggests that in some class of words, final *-u* was present, and at the same time, unstable, which would allow the speakers to misanalyse the sequence *\*-u#b<sup>h</sup>āu* as *\*#ub<sup>h</sup>āu*. As this is exactly the vacillation which is attested or probable in nom.acc.du. of several classes of nominals in Indic, e.g. *pitarā pitarau* ‘father’ or *\*tā tau* ‘that one’, all that would be required is for the quantifier to find itself frequently postponed, either after the pronoun e.g. *\*tāu b<sup>h</sup>āu*, or after a dual NP, or a dvandva compound. The forms in *-āu* should appear as prevocalic and pre-pausa in Indic but before anlaut *u-*, this is not respected (*AiGr* III:45).

As the data from Vedic and Epic Sanskrit demonstrate, this is indeed frequent and viable (e.g. *ubhāu* is often verse final in Vedic after dual nouns or NPs, *tau ubha-* is very frequent in Epic Sanskrit, where about 60% of tokens of *ubha-* follow – as if to emphasize – a dual NP (ending in *-u*). Partial parallels can be found in Iranian, e.g. the emphatic(?) *utā Vištāspa utā Aršāma ubā* ‘V. and A. both’ (XPf 19-21), where another possible contributing factor presents itself as a contamination in *uta... uta... ubha...*

This would then place Indo-Iranian beside Germanic in that it continues traces of the bare stem *\*b<sup>h</sup>o-* and thus would support the position that this indeed is the original form of the quantifier, which has implications for some of the current accounts of the history of PIE ‘both’ (e.g. Jasanoff 1976, whose proposal deriving ‘both’ from PIE *\*h<sub>2</sub>ents* ‘forehead’ is impossible, as I show in Bičovský 2023), implying in effect two basic forms for Proto-Indo-European, a marked *\*aN-b<sup>h</sup>o-* and the basic *\*b<sup>h</sup>o-*, possibly also suggesting a frequent sequence of *\*to- b<sup>h</sup>o-*, with

further implications for the prehistory of Toch. B *antapi* (anticipated by Klingenschmitt 1994: 384) as well as the extended forms of ‘both’ in Germanic.

Bičovský, Jan (2023) Greek ἄμπυξ ‘frontlet’ and the meaning of PIE *\*h<sub>2</sub>énts*. *Münchener Studien für Sprachwissenschaft* 75/1.

Brugmann, Karl (1909) *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. Band II:1*. Strassburg: Karl J. Trübner.

Dunkel, George E. (2014): *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstamme*. 2. vols. Heidelberg: Winter.

Fritz, Matthias (2011) *Der Dual im Indogermanischen*. Heidelberg: Winter.

Jasanoff, Jay H. (1976) Gr. ἄμφο, lat. *ambo* et le mot indo-européen pour ‘l’un et l’autre’. *Bulletin de la Société de Linguistique* 71 (1976), 125-131.

Kimball, Sara (2007) Hittite *hūmant-* ‘All, Entire, Each’. In: Alan J. Nussbaum (ed.) *Verba Docenti. Studies in historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. Jasanoff by Students, Colleagues, and Friends*. Ann Arbor-New York: Beach Stave Press, 201-212.

Kluge, Friedrich and Seebold, Elmar (2011<sup>20</sup>) *Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin – New York: De Gruyter.

Klingenschmitt, Geert (1994) Das Tocharischen in Indogermanistischer Sicht. In: Schlerath, Bernfried (ed.) *Tocharisch. Akten der Fachtagung der Indogermanischer Gesellschaft Berlin, September 1990*. Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 310-423.

*AiGr.III.* = Wackernagel, Jacob (1930) *Altindische Grammatik, Band 3: Nominalflexion, Zahlwort, Pronomen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

### Václav Blažek (Plenarvortrag)

#### Rhotacism in West and North Germanic – an attempt of its dating

A purpose of the present contribution is to determine the most probable absolute chronology of the feature which is characteristic for literary languages of the West and North Germanic branches, namely the rhotacism. The first step is a brief survey of the Indo-European languages, where this phenomenon was or is applied. The most important part of the study consists in documentation of the earliest evidence of the rhotacism in the West and North Germanic languages. There are several important sources, whose testimony are analyzed and evaluated especially from the point of view of their chronology:

Epigraphic monuments written in the Latin script and in the earlier type of the Runic script from both, continental Europe and the Scandinavian Peninsula.

Proper names of Germanic origin recorded in Greek and Latin datable texts.

Evidence of the early West Germanic hydronyms adapted in the Slavic milieu.

Evidence of the early West? Germanic borrowings in Slavic.

Evidence of the early North? Germanic borrowings in Fennic: unrhotacised versus rhotacised.

Evidence of the early Baltic borrowings in Fennic.

Evidence of the early East Slavic borrowings in Fennic.

Evidence of the early North? Germanic borrowings in Saamic.

Taking in account the testimony of these sources, it is possible to estimate the probable dating of the beginning to the rhotacism in the West and North Germanic languages to c. 600 CE.

#### Selected bibliography

Bichlmeier, Harald & Zimmer, Stefan. 2022. *Die keltischen Flussnamen im deutschsprachigen Raum – Ein keltologisch-indogermanistischer Kommentar zum ‘Deutschen Gewässernamenbuch’*. Dettelbach: Röhl (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft 32).

Braune, Wilhelm & Reiffenstein, Ingo. 2004. *Althochdeutsche Grammatik, I. Laut- und Formenlehre*, 15. Auflage, bearbeitet von Ingo Reiffenstein. Tübingen: Narr.

Bretholz, Bertold. 1923. *Die Chronik der Böhmen des Cosmas von Prag*. Berlin: Weidmann.

Düwel, Klaus. 2008. *Runenkunde*<sup>4</sup>. Stuttgart: Metzler.

Düwel, Klaus, Nedoma, Robert & Oehrl, Sigmund. 2020. *Die südgermanischen Runeninschriften*. Berlin – Boston: Walter de Gruyter (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Band 119).

Förstemann, Ernst. 1900. *Altdeutsches Namenbuch, I: Personennamen*. Bonn: Hanstein.

*LGL* = *Lexikon der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen*. Band 1 (A-J), 2 (K-O, 3 (P-Ä) von Andries D. Kylstra, Sirkka-Liisa Hahmo, Tette Hofstra, Osmo Nikkilä. Amsterdam – Atlanta: Rodopi 1991, 1996, 2013.

*LIV* = *Lexikon der indogermanischen Verben*<sup>2</sup>, von Martin Kümmel, Thomas Zehnder, Reiner Lipp, Brigitte Schirmer, ed. Helmut Rix. Wiesbaden: Reichert 2001.

Looijenga, Jantina H. 1997. *Runes around the North Sea and on the Continent AD 150–700; texts & contexts*. University of Groningen: Ph.D. Thesis.

- Looijenga, Tineke. 2003. *Texts and Contexts of the Oldest Runic Inscriptions*. Leiden: Brill (The Northern World, Vol. 4).
- Mees, Bernard. 2020. The Dziejce inscription and West Germanic rhotacism. *Lingua Posnaniensis* 62, 47-63.
- Nielsen, Hans Frede. 2000. *The early Runic language of Scandinavia: studies in Germanic dialect geography*. Heidelberg: Winter.
- Pronk-Tiethoff, Saskia. 2013. *The Germanic loanwords in Proto-Slavic*. Amsterdam – New York: Rodopi.
- Schönfeld, Moritz. 1911. *Wörterbuch der altgermanischen Personen- und Völkernamen*. Heidelberg: Winter.
- Schwarz, Ernst. 1931. *Die Ortsnamen der Sudetenländer als Geschichtsquelle*. München - Berlin: Oldenbourg.
- Wagner, Norbert. 1985. Arintheus, die *n*-Deklination und der Rhotazismus. *Beiträge zur Namenforschung* N.S. 20, 245-256.

## Zuzana Bohušová

### **Merkmalsneutralisierungen als Instrumente zur Verbesserung der Verständlichkeit in der Translation**

Dieses Thema entstammt dem Projekt VEGA Accessible! Linguistik der leicht verständlichen Sprachen. Im Beitrag werden die Prinzipien formaler und inhaltlicher Vereinfachungsprozesse erläutert und um Faktoren der Unverständlichkeit ergänzt. Die Basis der vereinfachenden Interventionen bilden in der Regel Neutralisierungen als kognitive Prozesse bei der Translation. Die Neutralisierungen stellen weder Fehler, Verluste noch Shifts dar. Es handelt sich um gängige und normale Strategien, die häufig intuitiv oder gezielt eingesetzt werden. Die Neutralisierungstheorie ist deskriptiv, nicht präskriptiv. Neutralisierungen erklären die Prinzipien des Übersetzens und haben sich zudem als geeignete Instrumente zur Verbesserung der Verständlichkeit erwiesen.

- BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2017. *Sprachlich und kommunikativ bedingte Neutralisierungen beim Dolmetschen*. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge – Translation Studies and its Contexts, vol. 7. Wien: Praesens.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana. 2023. Konzept der leicht verständlichen Sprachen. In: Erfahrung und Erfolg: Festschrift zu Ehren der Jubilare Ladislav Šimon und Ladislav Sisák. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. 72-81.
- BOHUŠOVÁ, Zuzana – DOVE, Michael E. (Hrsg.) 2024. To Understand Is To Be Free. (in Vorbereitung)
- VEGA 1/0549/22 *Accessible!* Lingvistika ľahko zrozumiteľných jazykov / Linguistics of easy-to-understand languages <https://www.ff.umb.sk/zbohusova/vega-1-0549-22-accessible-lingvistika-lahko-zrozumitelnych-jazykov-linguistics-of-easy-to-understand-languages.html>

## Bela Brogyanyi

### **Fremde Urteile über die ungarische Sprache**

#### **Herder – Meillet – Kučera**

In meinem Beitrag möchte ich nur drei Beispiele von Äusserungen über die ungarische Sprache herausgreifen. Man kann sie im Rahmen der imagologischen Analysen der literarischen Komparatistik sehen, die Hugo Dyserinck (1991) entwickelt hat.

1. J. G. Herders (1744-1803) Prophezeiung vom Tod der ungarischen Sprache, die er in seinem Werk „Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit“ (1784-1791) äusserte, rief eine Welle heftiger Reaktionen in Ungarn hervor. Sie hatte auch Auswirkungen auf die Bewegung der sog. Spracherneuerung (ung. nyelvújítás), wobei die Spracherneuerung etwa gleichzeitig auch bei anderen Völkern Mitteleuropas im Gange war (vgl. die Jungmannsche Reform des Tschechischen, die Kodifizierungsbemühungen des Slowakischen, die kroatische Spracherneuerung usw.). Es handelte sich dabei wohl um einen von Herder initiierten Sprachnationalismus, der allen mitteleuropäischen Völkern gemeinsam war. Die Angst vor der tödlichen Bedrohung der ungarischen Sprache lebt bei vielen Intellektuellen in Ungarn bis heute weiter.
2. Der französische Indogermanist Antoine Meillet (1866-1936) bezeichnete in seinem Buch „Les langues dans l’Europe nouvelle“ (1918) und ebenso in der zweiten Auflage des Werkes (1928) das Ungarische u. a. als eine Sprache der aristokratischen Kaste, die die Nationalitäten des Landes unterdrücke. Mit dem Untergang dieser Kaste sollte auch die Dominanz des Ungarischen in der Region schwinden. Auch sei diese aristokratische Kaste nicht Träger einer Zivilisation und ihre Literatur unbedeutend. Meillets Äusserungen haben seit damals in literarischen Kreisen Ungarns die Herdersche Prophezeiung evoziert.
3. Der slowakische Historiker Matúš Kučera (1932-) schrieb in einem Beitrag für den Band „Proglas“ (2004) in Bezug auf den Slawenapostel Konstantin, dass die Sprache der alten Ungarn „für ihn nicht besonders wohl klang“, da er sie als „wölfisch bellend“ bezeichnete, um ihren abscheulichen Klang zu charakterisieren. Die betreffende Stelle der Konstantin-Legende wurde jedoch von Kučera in nationalistischem Sinne interpretiert und verfälscht. Nicht nur Dichter, Philosophen, Sprachwissenschaftler und Historiker urteilen negativ über eine Sprache. Uninformierte und nationalistisch beeinflusste Gemeinschaften wollen ihre gefühlte Überlegenheit dem Fremden gegenüber oft durch Herabwürdigung anderer Sprachen zeigen. Auch Gelehrte bleiben davon offenbar nicht unbeeinflusst.

#### **Literatur**

Dyserinck, Hugo (1999). *Komparatistik. Eine Einführung*. 3. durchgesehene und erweiterte Auflage. Bonn: Bouvier.  
Herder, Johann Gottfried (1985). *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit*. Wiesbaden: Fourier Verlag. (Diese Textausgabe folgt der von Bernhard Suphan herausgegebenen historisch-kritischen Ausgabe, Berlin 1877-1913.)

Meillet, A. [Antoine] (1918). *Les langues dans l'Europe nouvelle*. Paris: Payot.

Meillet, A. [Antoine] (1918). *Les langues dans l'Europe nouvelle avec un appendice de L. Tesnière sur la statistique des langues de l'Europe*. [2<sup>e</sup> édition.] Paris: Payot.

Kučera, Matúš (2004). *Zo Života Konstantína – sv. Cyrila, a sv. Metoda*. In: *Proglas – Proglasъ – Foreword*. Editor Magdaléna Gocníkova. 52-58. Bratislava: Perfekt.

**Sebastian Chudak / Maciej Mackiewicz / Konrad Miszkiewicz**

### **Förderung authentischer Kommunikation im Unterricht DaF mit Lernszenarien durch die Arbeit an medialen Endprodukten**

Fremdsprachenunterrichtliche Aktivitäten weisen einen relativ geringen Grad an Authentizität in fast allen ihren Dimensionen auf (vgl. Chudak/Nardi 2016). Es fällt auf, dass die Sprechanteile von Lehrenden und Lernenden ungleich verteilt sind (70% zu 30% der Unterrichtszeit), was bedeutet, dass einige Lernende im Unterricht überhaupt nicht zu Wort kommen (vgl. Grein 1999, Brüning/ Saum 2012). Ebenso werden ihre Lernerwartungen, -erfahrungen und -gewohnheiten oft vernachlässigt (Textarbeit als dominierende Unterrichtsaktivität, Beschränkter Einsatz von interaktiven Medien). Auch die Aufgabenstellung sowie -ausführung fördern die Entwicklung von Sprachfertigkeiten nicht in einem Verhältnis, den man in realen Kommunikationssituationen außerhalb des Unterrichtsraums erlebt. Es sei auch angemerkt, dass die Sprache im Unterricht selten authentischen Kommunikationszwecken dient. Anders ausgedrückt: Die Lernenden möchten weder der Lehrkraft noch ihren KommilitonInnen oder anderen Personen etwas in der Zielsprache mitteilen.

Lernszenarien scheinen in diesem Zusammenhang ein geeignetes Mittel zu sein, diese Situation zu ändern (vgl. Piepho 2003, Hölscher/ Roche/ Simic 2009, Chudak/ Mackiewicz 2022). Eine wichtige Rolle spielen hier die Themen, mit denen sich die Lernenden beschäftigen, da sie für sie Bedeutung haben (auch für ihr Berufsleben) und/oder ihre KommilitonInnen bzw. auch die Gesellschaft, deren Teil sie sind. Große Relevanz hat hier auch die durch Lernszenarien geschaffene Lernsituation, in der Lernende über die vorgeschlagenen Themen miteinander kommunizieren, um letztendlich ein nützliches und nachhaltiges Endprodukt zu erstellen, über dessen Form sie selbständig entscheiden.

In der Präsentation wird am Beispiel des Lernszenarios „Schluss machen“, das im Rahmen des Erasmus+ Projekts E-LearnSzene (2020-2023) entstanden ist, aufgezeigt, wie differenziert das erwähnte Produkt sein kann sowie wie die Arbeit daran die Authentizität der Kommunikation im Unterricht fördern kann.

#### **Bibliografie**

- Brüning, L./ Saum, T. (2012): *Fördern durch Kooperatives Lernen*. In: U.W. Kliebisch & M. Balliet (Hrsg.), *LehrerHandeln – kompetent, effizient, kongruent*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 163-174.
- Chudak, S./ Mackiewicz, M. (2022). *Kulturbegegnungen im DaF-Unterricht durch Lernszenarien – ein didaktisches Konzept*. In: *Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur* Nr. 48, 169-171.
- Chudak, S./ Nardi, A. (2016) : *Dimensionen der Authentizität im DaF- und DaZ-Unterricht*. In: Chudak, Sebastian/ Drumbl, Hans/ Nardi, Antonella/ Zanin, Renata (red.): *IDT 2013. Band 6. Sektionen F2, F3, F4. Medien in Kommunikation und Unterricht*. Bozen/Bolzano: bu.press Bozen-Bolzano University Press, 2016, 39-53.
- Grein, M. (1999): *Sprechbereitschaft im Fremdsprachenunterricht mit Erwachsenen*. *Jahrbuch Sprachandragogik 1999*. Mainz: Johannes-Gutenberg-Universität.
- Hölscher, P./ Roche J./ Simic, M. (2009): *Szenariendidaktik als Lernraum für interkulturelle Kompetenzen im erst-, zweit- und fremdsprachigen Unterricht*. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 14* (2). Aufgerufen am 15. Juli 2022, von <http://zif.spz.tudarmstadt.de/jg-14-2/beitrag/HoelscherRocheSimic3.htm>.
- Piepho, H.-E. (2003). *Lerneraktivierung im Fremdsprachenunterricht. ‚Szenarien‘ in Theorie und Praxis*. Hannover: Schroedel Verlag.

**Eystein Dahl**

### **Alignment, Subjecthood, and Transitivity Prominence in Indo-European**

This paper presents preliminary results of a project exploring the relationship between alignment, subjecthood features and transitivity prominence in the different branches of the Indo-European family. Alignment refers to the morphosyntactic realization of core arguments. Subjecthood is a cover term for the morphosyntactic properties of the argument referred to as subject, which in this context is defined as the generalized syntactically privileged

argument. Transitivity prominence is understood as the degree to which predicates in a language select the pattern characteristic of core transitive verbs. These three morphosyntactic dimensions are taken to constitute the argument realization system of a language. The empirical data are drawn from the oldest attested stages of representative languages of each of the branches by means of a three-tiered typological questionnaire, which is designed to capture fine-grained differences in each of the three dimensions, as outlined in Tables 1-3. The subjecthood properties represent a subset of the ones identified by Falk (2006). Relative transitivity prominence is measured by means of the predicate list in Creissels (2018b). Taken together, this questionnaire enables a multivariate comparative analysis of the argument realization systems in the languages under scrutiny (e.g., Bickel 2015). While all the languages in the survey share a basic nominative-accusative alignment pattern, they show considerable variation when examined in more detail (cf. also Dahl 2022). This is partly due to developments observable in the historically attested stages of the languages (cf. e.g., Dahl 2021) and partly to prehistorical developments. Cotticelli and Dahl (2022) argue that there is a correlation between consistent accusative morphosyntax and a complex inventory of subjecthood properties across the Indo-European languages, a fact they interpret as a generalization of basic alignment (cf. also Creissels 2018a). On the other hand, they also note that languages with a rich notion of subjecthood also seem to be more permissive regarding non-canonical subjects. This raises the question whether the three morphosyntactic dimensions of interest are diachronically interrelated, so that changes in one dimension may cause changes in another dimension, or not. This paper explores these and related problems. Preliminary findings indicate that the different branches show variation along all three dimensions, but no clear correlation patterns appear in the data. This finding in turn suggests that the three dimensions of argument morphosyntax are independent and develop separately.

**Table 1.**

ALIGNMENT VARIABLES	VALUES
NP-based split alignment	yes, no
TAM-based split alignment	yes, no
Mixed alignment	yes, no
Accusative alignment: case	yes, no
Accusative alignment: agreement	yes, no
Ergative alignment: case	yes, no
Ergative alignment: agreement	yes, no
Semantic alignment: case	yes, no
Semantic alignment: agreement	yes, no
Neutral alignment: case	yes, no
Neutral alignment: agreement	yes, no
Distributional restrictions	yes, no

**Table 2.**

SUBJECTHOOD VARIABLES	VALUES
Anaphoric prominence	yes, no
Controlled argument (PRO)	yes, no
Discourse topic	yes, no
Shared argument in coordinated clauses	yes, no
Raising	yes, no
Extraction properties (antecedent to relative)	yes, no
«External» structural position	yes, no
Definiteness or wide scope	yes, no
(...)	

**Table 3.**

TRANSITIVITY VARIABLES	VALUES
Unmarked voice	yes, no
Canonically case-marked first argument	yes, no
Canonically case-marked second argument	yes, no

References:

- Bickel, Balthasar. 2015. Distributional Typology: Statistical Inquiries into the Dynamics of Linguistic Diversity. In Bernd Heine and Heiko Narrog (eds.) *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis (2<sup>nd</sup> Edition)*. Oxford: OUP, 901-924.
- Cotticelli, Paola and Eystein Dahl. 2022. ‘Argument alternation and non-canonical argument marking in some archaic Indo-European languages.’ In Eystein Dahl (ed.) *Alignment and Alignment Change in the Indo-European Family*. Oxford: OUP.

- Creissels, Denis. 2018a. The Obligatory Coding Principle in diachronic perspective. In Sonia Cristofaro and Fernando Zúñiga (Eds.). 2018. *Typological Hierarchies in Synchrony and Diachrony*. Amsterdam: Benjamins. 59–110.
- Dahl, Eystein. 2021. 'Pathways to split ergativity: The rise of ergative alignment in Anatolian and Indo-Aryan.' In *Diachronica*, 38:3 (2021), 413-456.
- Dahl, Eystein. 2022. 'Alignment in Proto-Indo-European'. In Eystein Dahl (ed.) *Alignment and Alignment Change in the Indo-European Family*. Oxford: OUP.
- Falk, Yehuda N. 2006. *Subjects and Universal Grammar: An Explanatory Theory*. Cambridge: CUP.

**Zdenko Dobřík / Jana Lauková**

### **Multimodalität der Sprachlandschaften in Banská Bystrica und Erlangen**

Öffentliche Räume zeichnen sich durch eine komplexe und dynamische Umgebung aus, in der verschiedene Sprachen und Kulturen miteinander interagieren. Die daraus resultierende sprachliche Vielfalt spiegelt sich in den visuellen Zeichen (Texten) wider, die diesen öffentlichen Raum prägen. Durch die Untersuchung der visuellen Aspekte von Sprachlandschaften lassen sich Einblicke in die Multimodalität der Kommunikation gewinnen. Diese Multimodalität umfasst das Zusammenspiel von Text, Bild, Farbe, Typographie und räumlicher Anordnung, wodurch komplexe Bedeutungen und Botschaften vermittelt werden.

Im vorliegenden Beitrag wird die Diversität der Zeichen (Texte) in den Sprachlandschaften von Banská Bystrica (Slowakei) und Erlangen (Deutschland) im Hinblick auf ihre multimodale Zusammensetzung komparativ untersucht. Dieser Beitrag setzt eine kontinuierliche Forschung zur Linguistic Landscape ausgewählter intraurbaner Räume in der Slowakei, Deutschland und Ungarn im Rahmen des Projekts APVV-18-0115 und zur visuellen Kompetenz im Rahmen des Projekts KEGA 042UK-4/2022 fort.

#### **Literatur:**

1. Androutsopoulos, Jannis 2008: „Linguistic Landscapes: Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik“. Online unter: <https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2011/05/j-a-2008-linguistic-landscapes.pdf>, gesehen am 11.4.2022.
2. Backhaus, Peter 2007: *Linguistic landscapes. A comparative study of urban multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
3. Dobřík, Zdenko 2022: „Jazyková krajina za pohľadu kognitívno-kultúrnej a pragmatickej perspektívy“. In: Ďuricová, Alena/ Molnárová, Eva (eds.): *Od textu k prekladu XVI. 2. časť Linguistic Landscape*. Praha: JTP. 6–14.
4. Lauková Jana/ Štefaňáková, Jana 2023: „Diversität der Sprachlandschaft des Stadtzentrums in Banská Bystrica“. In: Ďuricová, Alena/ Molnárová, Eva (eds.): *Od textu k prekladu XVII, 2. časť Linguistic Landscape*. Praha: JTP. 86–97.
5. Landry, Rodrigue/ Bourhis, Richard, Y. 1997: „Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An Empirical Study“. In: *Journal of Language and Social Psychology* 1997, 16(1), 23–49.
6. Molnárová, Eva 2022: „Multimodálne agregáty v jazykovej krajine“. In: Ďuricová, Alena/ Molnárová, Eva (eds.): *Od textu k prekladu XVI, 2. časť Linguistic Landscape*. Praha: JTP. 41–47.
7. Schulze, Ilona 2019. *Bilder – Schilder – Sprache. Empirische Studien zur Text-Bild-Semiotik im öffentlichen Raum*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
8. Schulze, Ilona 2020: *Codebook. Zweisprachiges Codebuch zur Erfassung multimodaler Daten*. Banská Bystrica – München. Online unter: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsSiteAttachment.php?ID=8512>, gesehen am 24.05.2023.
9. Schulze, Ilona 2021: *Codebook 5. Zweisprachiges Codebuch zur Erfassung multimodaler Daten*. Banská Bystrica – München. Online unter: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsSiteAttachment.php?ID=8512>, gesehen am 24.05.2023.
10. Schulze, Ilona 2022: *Codebook 6. Zweisprachiges Codebuch zur Erfassung multimodaler Daten*. Banská Bystrica – München. Online unter: <https://www.ff.umb.sk/app/cmsSiteAttachment.php?ID=8512>, gesehen am 24.05.2023.
11. Štefaňáková, Jana 2023: „Skúmanie jazykovej krajiny Námestia SNP v Banskej Bystrici z perspektívy metadát“. In: *Aktuálne trendy výskumu jazykovej krajiny*. Komárno: Univerzita J. Selyeho. 22–24.

**Justyna Duch-Adamczyk / Agnieszka Poźlewicz**

### **Deutsche emotive Formeln und ihre Übersetzung ins Polnische in Dialogpassagen des Kriminalromans „Im Wald“ von Nele Neuhaus**

Gegenstand unseres Referats sind konventionalisierte emotive Formeln zum Ausdruck verschiedener Emotionen, wie Entrüstung und Verärgerung. Diese Subklasse der Routineformeln bilden nach Liimatainen (2011: 121)



„lexikalisierte, reproduzierte, emotional wertende Formeln“, die in (umgangssprachlichen) Gesprächen als ein affektiver Kommentar dienen. Sie „fungieren häufig als unmittelbare Reaktionen darauf, was der Gesprächspartner gesagt oder getan hat“ (Ruusila 2015: 42) bzw. auf „sonstige Gegebenheiten der Kommunikationssituation“ (Fleischer 1997: 130).

Emotive Formeln sind für dialogische Kommunikation sowie für die Umgangssprache typisch. Auf ihre Spezifik sind Dialoge in belletristischen Texten wie etwa Kriminalromanen zugeschnitten, da sie die Alltagskommunikation und Wirklichkeitsnähe bewusst suggerieren. Dementsprechend haben wir die emotiven Formeln aus den Dialogpassagen im Kriminalroman „Im Wald“ von Nele Neuhaus und in seiner polnischen Übersetzung von Anna und Miłosz Urban exzerpiert. Das gesamte Material besteht aus 181 Belegen für emotive Formeln verschiedener Klassen. In unserem Referat konzentrieren wir uns allerdings auf die dominierende Klasse der Entrüstungs- und Verärgerungsformeln.

Der folgende Beitrag konzentriert sich auf zwei Forschungsfragen:

- Mit welchen Formeln werden Emotionen wie Entrüstung und Verärgerung in Dialogen im Kriminalroman im Deutschen signalisiert?
- Wie werden diese Formeln im Polnischen wiedergegeben?

Ziel unseres Referats ist somit die Erfassung emotiver Formeln zum Ausdruck der genannten Emotionen sowie die Darlegung der Problematik ihrer Übersetzung. Die Wiedergabe der emotiven Formeln stellt eine Herausforderung für Übersetzer dar. Der Grund dafür sind vor allem ihre zahlreichen Funktionen, die sich oft erst aus dem Kontext erschließen lassen, sowie ihre vielfachen und verschiedenen Erscheinungsformen. Der Übersetzer steht vor der Aufgabe, die sich aus dem Kontext ergebende Funktion solcher Formeln genau zu erkennen und sie „situationsadäquat und rezipientenangemessen“ (Schatte 2015: 82) wiederzugeben. Unsere Untersuchung soll zeigen, mit welchen Herausforderungen die Übersetzer der Kriminalliteratur im Bereich der emotiven Routineformeln konfrontiert sind und wie sie diese bewältigen.

#### **Literatur:**

Fleischer, Wolfgang. 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

Liimatainen, Annikki. 2011. „Ach du Donnerchen! – Voi herran pieksut! Zur Wiedergabe der emotiven Formeln in deutschen und finnischen Übersetzungen“. In Hyvärinen & Liimatainen (Hg.), *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 113–145.

Ruusila, Anna. 2015. *Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung: Am Beispiel eines mehrsprachigen elektronischen Spezialwörterbuchs für Übersetzer*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Schatte, Czesława. 2015. „Pragmatische Phraseologismen als Mittel der Figurenrede im literarischen Text. Kontrastive Analysen aus deutsch-polnischer Sicht“. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 21, 77–102.

### **Alena Ďuricová**

#### **Sprachliche Mittel der Werbesprache in der Sprachlandschaft von Banská Bystrica**

Die Sprachlandschaft – die Sprache von öffentlichen Verkehrszeichen, Werbeplakaten, Benennungen von Straßen, Städten, Gemeinden, Behörden, Geschäften, Straßen, öffentlichen Schildern etc. – wird durch eine Menge von Texten gebildet, die in verschiedenen Medien in einer bestimmten Region fixiert sind, wobei diese Texte in ihrer Komplexität neben der sprachlichen Perspektive auch eine Metadaten-Perspektive und eine multimodale Perspektive beinhalten und sich an eine ausgewählte Gruppe oder die gesamte Öffentlichkeit richten.

Die Sprachlandschaft spricht uns an, kommuniziert mit uns, informiert, beeinflusst, instruiert uns, bietet uns Dienstleistungen und Waren an, sie lockt uns all das auszunutzen, was sie uns anbietet – sie kommuniziert mit uns auf vielfältige Weise. Die Sprachlandschaft ist immens dynamisch, verändert sich ständig, aber gleichzeitig dokumentiert sie die Vergangenheit. Die Kommunikation über die Sprachlandschaft hat einen besonderen Charakter.

Im Beitrag werden die sprachlichen Mittel, konkret sprachliche Mittel der Werbesprache, fokussiert, die in der Sprachlandschaft von Banská Bystrica dokumentiert und analysiert wurden. Die dokumentierten Sprachmittel werden klassifiziert und charakterisiert. Im Vordergrund der Betrachtungen stehen insbesondere Form, Funktion und Merkmale der betreffenden sprachlichen Mittel.

Der Beitrag knüpft auf das Projekt „Dokumentierung der multimodalen Semiosphäre der Sprachlandschaft in der Slowakei und aus der komparativen Perspektive (APVV-18-0115 Jazyk v meste – dokumentovanie multimodálnej semiosféry jazykovej krajiny na Slovensku a z komparatívnej perspektívy, 2019 - 2023)“ an, das das Forschungsteam der Philosophischen Fakultät der Matej-Bel-Universität in der Zusammenarbeit mit der Fakultät für angewandte Sprachen der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät in Bratislava und der Pädagogischen Fakultät der J.-Selye-Universität in Komárno erfolgreich realisiert und beendet wurde.

### **Arlinda Dushi / Vjosa Hamiti / Blertë Ismajli**

#### **Deutschkenntnisse als Mehrwert für den aktuellen Arbeitsmarkt**

Der dynamische Arbeitsmarkt stellt in den letzten Jahren eine immer größere Herausforderung für die (Auslands-)Germanistiken, die zwischen der Vermittlung von klassischen philologischen Inhalten und der Anpassung an die aktuellen Erfordernisse der Arbeitswelt stehen. In diesem Beitrag möchten wir die Ergebnisse eines laufenden Projekts über den Zusammenhang zwischen der deutschen Sprache und den gestiegenen Beschäftigungsmöglichkeiten in Kosovo in den letzten fünf Jahren vorstellen. Nach Angaben der Deutsch-Kosovarischen Handelskammer haben sich die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Kosovo und Deutschland trotz der Krise während der Pandemie intensiviert. Die deutsche Sprache erweist sich als ein Vorteil, der bessere Beschäftigungschancen auf dem nationalen und internationalen Arbeitsmarkt ermöglicht.

Die Studie beginnt mit einer gründlichen Untersuchung der Bedeutung der deutschen Sprache in der Arbeitswelt, wobei die besondere Stellung der Abteilung für deutsche Sprache und Literatur an der Universität von Prishtina hervorgehoben wird, die sich zu einem entscheidenden Faktor für den Aufbau und die Stärkung der Kommunikationsbeziehungen zwischen dem Kosovo und Deutschland entwickelt hat und unterstreicht damit die entscheidende Rolle der deutschen Sprache in der Beschäftigungslandschaft der Region.

Nach einer Bestandaufnahme des Beschäftigungsstatus von Absolventen der Germanistik in Kosovo werden eine Reihe sorgfältig geplanter und gezielter Maßnahmen vorgeschlagen, wie die strategische Erweiterung des Lehrplans durch die Einführung von Fachseminaren, die Zusammenarbeit mit Akteuren aus der Wirtschaft bei der Entwicklung innovativer Lehrpläne und die Durchführung maßgeschneiderter Schulungen, die die Fähigkeiten der Studierenden erweitern und ihre persönliche Entwicklung fördern sollen. Mit diesen Maßnahmen soll sichergestellt werden, dass die vom Fachbereich Germanistik angebotene Ausbildung nahtlos an die dynamischen Anforderungen des heutigen Arbeitsmarktes angepasst wird.

Durch die Umsetzung dieser Maßnahmen sollen nicht nur die Absolventen mit den erforderlichen Fähigkeiten und Kenntnissen ausgestattet werden, um sich erfolgreich auf dem Arbeitsmarkt zurechtzufinden, sondern auch zum breiteren wirtschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen dem Kosovo und Deutschland beitragen. Die erwarteten Ergebnisse gehen über die individuelle berufliche Entwicklung hinaus und sollen einen tieferen Einfluss auf die gesamte sozioökonomische Landschaft der Region haben. Durch die Förderung einer symbiotischen Beziehung zwischen Wissenschaft, Wirtschaft und kulturellem Austausch sieht das Projekt eine positive Veränderung der Beschäftigungsfähigkeit vor, die dazu beitragen würde, die Arbeitsmigration zu verlangsamen.

**Claus Ehrhardt**

### **Beim Teutates! Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kommunikation in Asterix**

Der historische Kontext der Asterix-Comics ist durch Mehrsprachigkeit geprägt: Das römische Reich hat sich um 50 v. Chr. in Europa ausgebreitet und damit auch für einen starken Einfluss der lateinischen Sprache auf die Institutionen der unterworfenen Provinzen gesorgt (vgl. z.B. Mende 2022) – es gibt aber ein Dorf, in dem tapfere Gallier sich mit allen ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln gegen die römischen Herrschaftsansprüche wehren. Die Bewohner dieses Dorfes verteidigen nicht nur ihre Heimat gegen die Invasoren, sie reisen auch aus den verschiedensten Gründen durch viele europäische (und einige außereuropäische) Länder. Die Komik der Asterix-Bände speist sich nicht zuletzt aus der ironisch-überspitzten Darstellung der sprachlichen und kulturellen Besonderheiten dieser Länder und Regionen und aus der Exemplifizierung der Dynamik von Begegnungen zwischen den gallischen Protagonisten mit Goten, Spaniern, Briten und anderen Stämmen, die durchweg seltsame Gewohnheiten, Sitten und Sprachen haben. Im vorgeschlagenen Beitrag sollen ausgewählte Asterix-Bände im Mittelpunkt der Überlegungen stehen. Dabei soll und muss der fiktionale Charakter der Geschichten natürlich immer reflektiert werden; diese enthalten zwar zur Kontextualisierung der Handlung zahlreiche Verweise auf historische Schlachten und andere Ereignisse, können aber keinesfalls als historische Dokumente betrachtet werden, die Aufschlüsse darüber geben könnten, wie Mehrsprachigkeit in der Epoche konfiguriert war. Linguistisch und kulturhistorisch interessant werden die Texte vielmehr, wenn man sie als Reflexionen auf kulturelle Besonderheiten, Werte und nicht zuletzt Sprachen anderer Länder liest, die aus der Perspektive des ausgehenden 20. und der ersten Jahrzehnte des 21. Jahrhunderts formuliert worden sind (vgl. Busch 2017). Autor und Zeichner der Comics präsentieren Europa und die Vielfalt seiner Sprachen unter massivem Rückgriff auf Stereotypen, auffällige sprachliche Besonderheiten, kulturelle Unterschiede und Dynamiken der interkulturellen Kommunikation, die sich in den zeitgenössischen Diskursen herauskristallisiert haben. Bei der Darstellung steht dabei die humoristische Intention im Vordergrund, also eine ironische Brechung der geteilten Annahmen über andere Sprachen und Kulturen und das Spiel mit geteilten Wissensbeständen und Erfahrungen, die Leserinnen und Leser beispielsweise als Touristen in Spanien oder anderen Mittelmeerländern gewonnen haben. Im Vortrag soll der Versuch unternommen werden, die den Bänden und ihrer Komik zugrunde liegenden Annahmen über Mehrsprachigkeit und Interkulturalität zu rekonstruieren, um daraus Bausteine eines Bildes von Sprachgebrauch in der interkulturellen Kommunikation entwickeln zu können.

#### **Literatur**

Busch, Brigitta (2017): Mehrsprachigkeit. 2. Auflage. Wien: facultas (UTB).

Mende, Jana-Katharina (2022): „Geschichte von Mehrsprachigkeit in Europa und in der Welt“. In: Földes, Csaba und Thorsten Roelcke (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeit. Berlin u.a.: De Gruyter, 131-152.

## **Marion Ernst**

### **Zwischen Versprechen und Absurdität: Eine sprachliche Analyse des Humors von Lorient**

Wie kein anderer Künstler, der zugleich als Zeichner, Autor, Schauspieler und Regisseur tätig war, hat Vicco von Bülow, alias Lorient, der bundesdeutschen Republik von den 60er bis 90er Jahren einen kritisch-humoristischen Spiegel vorgehalten. Sein sprachlich nie lärmender Humor ist dabei eng verbunden mit der Wirtschaftswunder-Gesellschaft und ihrem raschen wirtschaftlichen Aufstieg in den 50-Jahren. Bezug nimmt Lorient dabei vor allem zu den medialen Möglichkeiten der damaligen Zeit, genauer gesagt zu der zunehmenden Bedeutung der medialen Massenmedien und der Bedeutung des Fernsehens, denen er selbst seine Erfolge verdankte. Ins Blickfeld seines Humors gelangen eben diese Errungenschaften der Modernisierung des Alltags, die in all seinen Sketchen inhaltlich oder sprachlich zur Farce geraten, wie z.B. die Fernsehberichterstattung über einen Lotto-Gewinner, die Videoübertragung an die Großmutter in Amerika, das Fernsehinterview mit einem vermeintlichen Astronauten und die Lesung eines Dichters mit einem sprachlich sinnlosen Vierzeiler. Und nicht zuletzt hat er das Jodeln diplomfähig gemacht und die deutsche Grammatik um das „zweite Futur bei Sonnenaufgang“ erweitert. Sein sprachlicher Humor ist dabei allumfassend, wird verstanden von Kindern und Erwachsenen, ist somit generationenübergreifend. Lorient lässt nicht selten, aus vermeintlich harmlosen Versprechern („Haben Sie noch Tietze, Frau Kekse?“), sprachlich absurde Situationen entstehen. Wie dies im Einzelnen geschieht, ist ein Schwerpunkt des Vortrags. Ausgehend von einer Definition des sprachlichen Humors, mit Rückgriff vor allem auf die Inkongruenztheorie (Ross:1998), soll anhand ausgewählter Sketche und Gedichte gezeigt werden, welche humoristischen Elemente wie Widerspruch, Inkongruenz, Anspielung, die Verwendung von Tabu-Themen, der Rückgriff auf Stereotypen und Absurdität, bei Lorient Eingang finden. Und nicht zuletzt wird zu erörtern sein, ob es einen spezifisch „Loriotschen Humor“ gibt und worin er sich zeigt. Sich Lorient linguistisch zu widmen, ist deshalb umso lohnenswerter, weil es bisher nur eine sprachwissenschaftliche Dissertation zu seinem Werk gibt. Der Vortrag möge diese Lücke, zumindest teilweise, schließen.

#### **Literatur:**

Classen, Christoph. 2021. Lachen nach dem Luftschutzkeller: Lorient in der bundesdeutschen Nachkriegsgesellschaft. In: Anna Bers, Claudia Hillebrandt: TEXT UND KRITIK, Zeitschrift für Literatur, Heft 230, Richard Boorberg Verlag: München 2021, 6-15.

Kügelen, Rainer von. 1999. Loriots „Ei“ – Eristik in Filzpantoffeln. In: Bühring, Kristin, Yaron Matras (Hgg.): Sprachtheorie und sprachliches Handeln, Festschrift für Jochen Rehbein zum 60. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg, 171-185

Pabst, Eckard. 2021. „Das Bild hängt schief!“ Loriots TV-Sketche als Modernisierungskritik. In: Anna Bers, Claudia Hillebrandt: TEXT UND KRITIK, Zeitschrift für Literatur, Heft 230, Richard Boorberg Verlag: München 2021, 23-37.

Ross, Alison. 1998. The language of Humor. New York: Routledge.

## **Violetta Frankowska / Miłosz Woźniak**

### **Zum Wissenstransfer in Sachbüchern für Kinder und Jugendliche**

Der vorliegende Beitrag zielt darauf ab, unterschiedliche Methoden und Mechanismen des Wissenstransfers zu präsentieren und zu diskutieren. Für Kinder und Jugendliche gedachte Sachbücher als Vertreter der Fachtexte stellen für deren Autor:innen und Übersetzer:innen eine besondere Herausforderung dar, da das Fachliche und Abstrakte durch unterschiedliche Strategien kindergerecht gemacht werden soll. Einerseits müssen die Texte für eine solche Rezipientengruppe verständlich und unterhaltsam sein, andererseits darf es aber nicht zu allzu großen Verallgemeinerungen und Verzerrungen des präsentierten Wissens kommen.

Nach dem theoretischen Einstieg in das Thema erfolgt der praktische Teil, in dem das Phänomen des kindergerechten Wissenstransfers an konkreten Beispielen geschildert wird. Den Ausgangspunkt dafür bilden unsere Erfahrungen, die wir bei der polnischen Adaptation des deutschen Sachbuches mit dem Titel „Wer denkt sich die Wörter aus? Eine Wort-Schatz-Suche“ sammeln konnten.

#### **Literatur:**

Schniggenfittig, Brigitte / Wagner, Jörg / Frankowska, Violetta / Woźniak, Miłosz (2023): Pokaż język: słowem o słowie. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Schniggenfittig, Brigitte / Wagner, Jörg (2021): Wer denkt sich die Wörter aus?: Eine Wort-Schatz-Suche. Mirabilis Verlag.

---

- Albińska, Karolina (2009): "Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci", czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. In: Przekładaniec, Nr. 22-23. Baśń w przekładzie, S. 259–282.
- Biere, Bernd Ulrich (1998): Verständlichkeit beim Gebrauch von Fachsprachen. In: Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Ernst Herbert (Hrsg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin: de Gruyter, 402-407.
- Busch, Albert (2005): Wissenstransfer auf vertikalitätsorientierter und kommunikationssoziologischer Perspektive: Experten und Laien im diskursiven Kontakt. In: Antos, Gerd/Wichter, Sigurd (Hrsg.): Wissenstransfer durch Sprache als gesellschaftliches Problem. Frankfurt am M.: Peter Lang, 439-446.
- Christmann, Ursula / Groeben, Norbert (1996): Textverstehen, Textverständlichkeit – Ein Forschungsüberblick unter Anwendungsperspektive. In: Krings, Hans P. (Hrsg.): Wissenschaftliche Grundlagen der Technischen Kommunikation. Tübingen: Narr, 129-189.
- Günay Köprülü, Sevtap (2017): Übersetzungsstrategien der Kinderliteratur. Eine Analyse am Beispiel der türkischen Übersetzung von Michael Endes Der Teddy und die Tiere. In: Dyalog 5(2). S. 182–194.
- Kalverkämper, Hartwig (1998): Darstellungsformen und Leistungen schriftlicher Fachkommunikation: diachrone und synchrone Aspekte. In: Hoffmann, Lothar / Kalverkämper, Hartwig / Wiegand, Ernst Herbert (eds.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. 1. Halbband. Berlin.
- Manasterska-Wiącek, Edyta (2021): O wyzwaniach, przed jakimi staje tłumacz literatury dla dzieci. In: Między Oryginałem a Przekładem, Nr. 1(51). S. 67-85.
- Sauer, Christoph (1999): Die Verständlichkeit von Texten, Visualisierungen und Bildschirmen. Untersuchungen zur Leseaufgabenunterstützung. In: Jakobs, Eva-Maria / Knorr, Dagmar / Pogner, Karl-Heinz (Hrsg.): Textproduktion: Hypertext, Text, Kontext. Frankfurt am M.: Peter Lang, 93-109.

## Eva Fuchs

### **Mündliche Sprachverwendung in informellen schulischen Kommunikationssituationen: Ergebnisse einer perceptiv-attitudinalen Studie aus Österreich**

Die sprachliche Vielfalt an Österreichs Schulen ist - auch abseits vom Schulfremdsprachenangebot - groß: Zum einen bringen Schüler/innen (und in geringem Ausmaß auch ihre Lehrer/innen) eine Vielzahl an nicht-deutschen Erstsprachen mit (vgl. Breit et al. 2019), zum anderen ist neben dieser zunehmenden äußeren Mehrsprachigkeit immer noch eine ausgeprägte innere Mehrsprachigkeit, also eine erstaunliche Bandbreite an regionalen Varietäten des Deutschen auszumachen: von eher diglossischen Verhältnissen im alemannischen Westen über eher diaglossische Verhältnisse in ländlichen Gebieten im Großteil des Landes bis hin zu ethnolektalen Varietäten des Deutschen in großen Ballungsräumen wie Wien, die sich auch in den Schulen widerspiegelt (vgl. de Cillia & Ransmayr 2019). Die Kinder und Jugendlichen verfügen also je nach Umfeld und anderen Faktoren (z.B. Medienkonsum) -gerade im mündlichen Bereich- über eine in verschiedenen Sprachen und Varietäten heterogen ausgeprägte Sprachkompetenz (vgl. Ender 2019). Vor diesem Hintergrund stellt sich die Frage, wie in schulischen Kommunikationssituationen mit dieser sprachlichen Heterogenität umgegangen wird: Während in formellen Kommunikationssituationen (z.B. bei Referaten) zumindest eine Orientierung am (monolingualen) Standard unbestritten scheint (vgl. Buchner et al. 2022), ist für informellere Kontexte im und außerhalb des Unterrichts durchaus noch Raum für sprachliche (Aus)Handlungsbereiche gegeben. Im Vortrag sollen Wahrnehmungen und Einstellungen von österreichischen Schüler/innen und Lehrer/innen zur Sprachverwendung in informelleren Settings – konkret in Lernphasen (Gruppenarbeit) sowie Regenerationszeiten (Pausengesprächen) - vorgestellt werden. Die Daten stammen aus einem Teilprojekt des FWF-Spezialforschungsbereichs „Deutsch in Österreich“ (<https://www.dioe.at/projekte/task-cluster-d-perzeption/pp10>).

#### **Literatur:**

- Breit, S., Herzog-Punzenberger, B., Salchegger, S. & Schnell, P. (2019). Mehrsprachige Schüler/innen am Ende der 8. Schulstufe: Kompetenzen und familiäres Sprachumfeld. In A.C. George, C. Schreiner, C. Wiesner, M. Pointinger & K. Pacher (Hrsg.), *Fünf Jahre flächendeckende Bildungsstandardüberprüfungen in Österreich. Vertiefende Analysen zum Zyklus 2012 bis 2016* (S. 179–198). Waxmann.
- Buchner, E., Elspaß, S. & Fuchs, E. (2022). Innere Mehrsprachigkeit im Unterricht – Sprachnormerwartungen und Varietätentoleranz In Elena Stadnik (Hrsg.), *Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit im Unterricht. Linguistische, sprachdidaktische und bildungswissenschaftliche Beiträge zur sprachlichen Bildung* (S.23–38). LIT-Verlag.
- Cillia, R. de & Ransmayr, J. (2019). Österreichisches Deutsch macht Schule. Bildung und Deutschunterricht im Spannungsfeld von sprachlicher Variation und Norm. Böhlau.
- Ender, A. (2019). Das sprachliche Repertoire von Jugendlichen: Unentbehrliche Flexibilität im Umgang mit Alltags- und Bildungssprache In A. Ender, U. Greiner & M. Strasser (Hrsg.), *Deutsch im mehrsprachigen Umfeld. Sprachkompetenzen begreifen, erfassen, fördern in der Sekundarstufe*. (S.115-134). Klett Kallmeyer.

**Petra Fuková**

### **Fremdsprachenunterricht in der digitalen Zeit am Beispiel von Deutsch**

So wie die Gesellschaft wird auch der (Fremdsprachen-)Unterricht immer intensiver durch den technischen Fortschritt beeinflusst. Spätestens während der Corona-Krise und des damit zusammenhängenden Distanzunterrichts konnte festgestellt werden, dass verschiedene Online-Instrumente und -Szenarien nicht nur eine ergänzende Rolle spielen und nicht mehr nur dazu da sind, um für Abwechslung im Unterricht zu sorgen oder die Motivation zu unterstützen. Obwohl schon lange vorher der Europäische Rahmen für die digitale Kompetenz von Lehrenden existierte, besaßen viele sich bis dahin in diesem Sinne zurückhaltende Lehrkräfte diese Kompetenz nicht und mussten dies zum Zeitpunkt der Schulschließung schnell nachholen, um den Verlauf des Unterrichts überhaupt möglich zu machen. Gleichzeitig fehlte es allgemein an Unterrichtsmaterialien, die an das digitale Zeitalter angepasst wären.

Dies wurde zum Impuls für ein internationales, inzwischen abgeschlossenes, als Good practice evaluiertes und mit dem Europäischen Sprachsiegel 2023 ausgezeichnetes Erasmus<sup>+</sup>-Projekt mit dem Titel *Deutsch-Unterricht-Online*. Im Rahmen dieses Projektes, das sich auf die sekundäre Bildungsstufe konzentrierte, wurden geeignete digitalisierte Unterrichtsmaterialien für den DaF-Unterricht auf den Niveaus A1 bis B1 bereitgestellt, die online frei zugänglich sind und mit einem methodischen Handbuch für den Fremdsprachenunterricht in der Online-Umgebung ergänzt wurden. Im Beitrag wird das Ergebnis des Projektes präsentiert.

**Martin Gális**

### **Depiction of the Roma People and Their Language: A Diachronic and Synchronic Analysis**

This paper deals with the historical and contemporary representations of the Roma people and their language, exploring the evolution of perceptions from ancient times to the present day. The portrayal of the Roma community has been a subject of multifaceted interpretation, often shaped by societal attitudes, political agendas, and cultural biases. By employing a diachronic and synchronic framework, this study aims to elucidate the complex dynamics underlying the depiction of Roma language and identity.

The diachronic dimension of this analysis traces back to the first attestations, where historical sources provide glimpses into the early encounters and interactions between settled societies and nomadic Roma groups. Ancient texts such as chronicles, mentions of travellers or dictionaries offer insights into the perceptions of "otherness" and linguistic diversity prevalent in medieval civilizations. Moreover, medieval chronicles and travelogues shed light on the portrayal of the Roma as exotic wanderers, often accompanied by stereotypical descriptions of their language as mysterious and incomprehensible.

Transitioning to the modern era, the synchronic perspective scrutinizes contemporary representations of the Roma people in literature, media, and popular culture. From romantic depictions of the "noble savage" to the stigmatization perpetuated by colonial discourses, the imagery surrounding Roma language and identity has undergone significant transformations. Moreover, the advent of globalization and digital media has introduced new dimensions to the portrayal of the Roma community, with online forums and social networks becoming platforms for both advocacy and prejudice.

This paper also investigates the role of linguistic ideologies in shaping perceptions of Roma language. Drawing from linguistic anthropology and sociolinguistics, it examines how language attitudes intersect with broader discourses of power and marginalization. By analyzing linguistic stereotypes and linguistic profiling, this study elucidates the ways in which language serves as a site of both resistance and discrimination for the Roma people. In conclusion, this paper underscores the importance of critically engaging with historical narratives and contemporary representations to deconstruct stereotypes and challenge prejudice. By adopting a multidisciplinary approach that integrates historical research, linguistic analysis, and cultural studies, this study contributes to a more nuanced understanding of Roma language and identity in the global discourse on linguistic diversity.

#### **References:**

Kenrick, Donald. 2004. *The Romani World: A Historical Dictionary of the Gypsies*. (Lanham, Maryland: Scarecrow Press)

Matras, Yaron. 2002. *Romani: a linguistic introduction* (Cambridge: Cambridge University Press)

Matras, Yaron - Tenser, Anton. 2020. *The Palgrave Handbook of Romani Language and Linguistics*. (Palgrave: Macmillan)

Marushiakova, Elena – Popov, Vesselin. 2001. *Gypsies in the Ottoman Empire: A Contribution to the History of the Balkans*. Hatfield: University of Hertfordshire Press

Online resources:

<http://romani.uni-graz.at/romlex/>

<https://romani.dch.phil-fak.uni-koeln.de/>

## Klaus Geyer

### Deutsch in Dänemark: So nah und doch so fern?

Obwohl das Deutsche im dänischen Bildungssystem als hauptsächlich gelernte 2. Fremdsprache (nach Englisch; ca. 85 % der Schüler:innen lernen Deutsch) einen stärkeren Stand hat als in vermutlich allen anderen Ländern der Welt, sind Hochschulstudien mit Deutsch in Dänemark überraschenderweise ein zunehmend prekäres Unterfangen (vgl. NCFE 2023). Die Gründe hierfür mögen vielfältig sein, von der laienlinguistischen Vorstellung, das Deutsche sei wegen der „Grammatik“ für Dän:innen quasi unerlernbar (im Gegensatz zum viel einfacheren Englischen) über für das Lernen wenig förderlichen Entscheidungen in den konkreten Bildungsinstitutionen bis hin zum staatlich propagierten Prestigeverlust geisteswissenschaftlicher Studiengänge v.a. gegenüber den MINT-Fächern (Stichwort „Humaniora-Bashing“). Diese und andere Gründe können im Vortrag nicht erschöpfend diskutiert werden, nicht zuletzt, weil robuste Untersuchungen dazu fehlen.

Zu zwei zentralen Punkten in der Diskussion liegen jedoch belastbare Daten vor, und darauf möchte ich den Fokus des Vortrages richten. Zum einen ist dies die vermeintliche Unerlernbarkeit des Deutschen aus sprachstrukturellen Gründen, die mit Hilfe von v.a. sprachtypologischen Instrumenten, hierunter der *World Atlas of Language Structures* von Dryer / Haspelmath (2013) und das *Automated Similarity Judgement Project* von Wichmann et al. (2022), problematisiert wird. Zum anderen lässt sich auf Basis von Daten des seit 2019 laufenden Projekts *UniStart Deutsch@NBL* ([www.unistart-deutsch.sdu.dk](http://www.unistart-deutsch.sdu.dk); vgl. Geyer et al. 2021) eine Analyse der Motivation, der Erwartungen und auch der tatsächlichen Sprachkenntnisse der Studierenden in Dänemark (insbesondere Süddänische Universität) durchführen.

Die Ergebnisse können zwar keine Erklärung für den prekären Status von Deutschstudien in Dänemark liefern, sie helfen aber, kritische und weniger kritische Faktoren zu unterscheiden und damit Voraussetzungen für eine positive Entwicklung zu schaffen.

#### Literatur

Dryer, Matthew S. / Haspelmath, Martin (Hrsg.). 2013. *WALS Online* (Version 2020.3). <https://wals.info>.

Geyer, Klaus / Marten, Heiko F. / Meier, Marie-Luise / Mionskowski, Alexander / Rehwagen, Claudia. 2021. Sägen am absteigenden Ast? Das Projekt ‚UniStart Deutsch@NBL‘ untersucht die Zukunftsaussichten des Deutschstudiums in den nordischen und baltischen Ländern. *Schnittstelle Germanistik* 1 (2), 219-229.

NCFE – Det Nationale Center for Fremmedsprog. 2023. *Tyskfagets udvikling gennem de sidste 10 år*. [https://viden.ncef.dk/ncef/tyskfagets\\_udvikling\\_gennem\\_de\\_sidste\\_10\\_aar](https://viden.ncef.dk/ncef/tyskfagets_udvikling_gennem_de_sidste_10_aar).

Wichmann, Søren / Holman, Eric W. / Brown, Cecil H. (Hrsg.). 2022. *The ASJP Database* (Version 20). <https://asjp.cild.org>.

## Mihály Harsányi

### Deonymische Komposita mit dem Grundwort *-heini* im Deutschen Referenzkorpus

Im Vortrag werden die Ergebnisse einer synchronischen Korpusuntersuchung deonymischer Komposita mit dem Grundwort *-heini* vorgelegt, die mit Hilfe des Deutschen Referenzkorpus des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (Mannheim) durchgeführt worden ist.

Deonymische Personenbezeichnungen wie z. B. *Versicherungsheini* sind appellativische Substantive, die auf der Basis von Eigennamen gebildet sind. Sie bezeichnen dementsprechend nicht wie das freie lexikalische Morphem *Heini* Menschen mit demselben Namen, sondern Personen mit irgendeinem gemeinsamen Merkmal.

Am Anfang des Vortrags wird überprüft, welche Bildungen auf *-heini* in den einschlägigen deutschsprachigen Nachschlagewerken lexikographisch kodifiziert sind.

Nach der Ermittlung der Typen- und Tokenzahl der untersuchten Wortbildungskonstruktionen wird der Frage nachgegangen, ob in den deutschsprachigen Nachschlagewerken tatsächlich diejenigen *-heini*-Bildungen lemmatisiert sind, die im Korpus die höchste Textfrequenz aufweisen.

Es wird außerdem versucht, stichhaltige Aussagen über die Wortbildungsart und Struktur der belegten Wortbildungskonstruktionen, den formalen Status der Konstituenten sowie die hierarchische Struktur der Kompositionsglieder zu machen.

#### Quellen

Das Deutsche Referenzkorpus DeReKo, am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

#### Sekundärliteratur

Bergmann, Gunter (1971): Zur Theorie der Wortbildungsregeln. (Der Typ „Heulsuse“) In: *Deutsch als Fremdsprache* (8). S. 104–108.

Donalies, Elke (2002): *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Eichinger, Ludwig M. (2000): *Deutsche Wortbildung. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Eisenberg, Peter (2013): *Grundriss der deutschen Grammatik. Band 1: Das Wort*. Stuttgart/Weimar: Verlag J. B. Metzler.

- Elsen, Hilke (2009): Affixoide: Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden. In: *Deutsche Sprache* (37), S. 316–333.
- Erben, Johannes (2000): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter Verlag.
- Harsányi, Mihály (2020): Deonymische Wortbildungskonstruktionen auf *-fritze* im Deutschen Referenzkorpus. In: Harsányi, Mihály (Hg.): *Germanistische Studien. Bd. XII*. Eger: Líceum Verlag, S. 131–155.
- Harsányi, Mihály (2022): Zur Semantik von deonymischen Wortbildungskonstruktionen mit Vornamen als Letztglied im Deutschen und Ungarischen. In: Kegyes Szekeres, Erika/Zipser, Katharina (Hg.): *Kontrastive Studien zum Sprachpaar Deutsch–Ungarisch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, S. 155–184.
- Harsányi, Mihály (2023): Deonymische Wortbildungskonstruktionen auf *-august* im Deutschen Referenzkorpus. In: Harsányi, Mihály (Hg.): *Germanistische Studien. Bd. XII*. Eger: Líceum Verlag, S. 31–45.
- Harsányi, Mihály (im Erscheinen): Deonymische Bildungen auf *-liese* in der deutschen Gegenwartssprache. In: *Beiträge der Tagung „Norm – Fehler – Innovation“*. Universität Wrocław.
- Henzen, Walter (1965): *Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Motsch, Wolfgang (2004): *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag.
- Ortner, Lorelies [u. a.] (1991): *Substantivkomposita*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag.

## Sabine Häusler

### Anfänge nominaler Determination im Slawischen und Germanischen im Vergleich

Obwohl ältere indogermanische Sprachstufen in der Regel nicht über Artikel verfügen, sind sie in der Lage, nominale Determination auszudrücken und haben dabei bekanntermaßen neue morphologische Verfahren ausgebildet wie die unterschiedlichen Adjektivflexionen im Germanischen (stark/schwach) und einem Teil der Slavia (Kurz- und Langformen). Der Beitrag beschäftigt sich mit der Frage, ob in unterschiedlichen Sprachzweigen – da das Korpus auf Evangelien-Übersetzungen beruht, natürlich unter Berücksichtigung potenzieller Lehnsyntax – dieselben Prinzipien ungeachtet unterschiedlicher lexikalischer oder grammatischer Mittel wirken, die die (zunächst fakultative) Determination ermöglichen, fordern oder blockieren. Konkret finden Analyse Kriterien wie semantische vs. pragmatische Eindeutigkeit der zu betrachtenden NPs sowie die Konzeptualisierung und Einteilung der durch Substantive ausgedrückten sprachlichen Entitäten Anwendung.

#### Literatur:

- Abbot, Barbara (2010): Reference. New York.
- Givón, Talmy (1984): Syntax. A functional-typological introduction. Volume I. Amsterdam/Philadelphia.
- Hauenschild, Christa (1993): Definitheit, in: Jacobs, Joachim et al. (eds.), Syntax. HSK 9.1., Berlin/New York, 988-954.
- Hawkins, John (1978): Definiteness and indefiniteness. A study in reference and grammaticality prediction, London.
- Löbner, Sebastian (1985): Definites, in: Journal of Semantics 4, 279-326.
- Löbner, Sebastian (2011): Concept Types of Determination, in: Journal of Semantics, 28, 279-333.
- Löbner, Sebastian (2015): The semantics of nominals. The Routledge Handbook of Semantics.

## Sander van Hes

### The Prehistory of Lithuanian *gyvėnti*-type Verbs

A striking feature of Lithuanian grammar from the Indo-European perspective is its rich inventory of derived verbal formations. Virtually every major suffix can be combined with other ones in a process referred to as ‘suffix contamination’ to create forms with specialized meanings, including intensives, diminutives and imperfectives (*LKG* II: 247-68, Villanueva Svensson frthc.: 32-6; cf. Figure 1). Given its presence in Latvian as well, this grammatical feature must have had its starting point in Proto-(East-)Baltic. One pair of suffixes has, however, been ascribed greater archaicity (cf. below), allegedly going as far back as Proto-Indo-European (PIE) itself: *-inti* and *-enti*.

Figure 1. Examples of suffix contamination in Lithuanian.

<i>-oti</i>	→	<i>-ščioti, -snoti, -airoti</i>
<i>-yti</i>		<i>-dyti, -nyti, -ūryti</i>
<i>-ėti</i>		<i>-telėti, -inėti, -dėti</i>
<i>-uoti</i>		<i>-aliuoti, -iniuoti, -uriuoti</i>
<i>-enti</i>		<i>-lenti, -senti, -venti</i>

The suffix *-enti* (prs. *-ena*, prt. *-eno*) comprises a relatively small, mostly deverbal category of verbs that may be exemplified by *gyvēnti* ‘live’ and *sruvēnti* ‘flow (of a river)’. Its Latvian counterpart *-ēnāt* occurs only dialectally (Endzelin 1922: 643-6). Verbs of this type have roughly durative semantics, as well as causative-iterative (*LKG II*: 266–8). The latter set of meanings are shared with (a.o.) a closely resembling, but more widespread type of verbs in *-inti*, as represented by *dēginti* ‘burn (tr.)’.

The co-occurrence of the two suffixes has long tempted scholars, such as Stang (1966: 372) and Hajnal (1996), to view them as ablaut variants of a PIE suffix *\*(e)n(H)-* that also yielded Vedic *-anyá-*, Hittite *-ann(i)e<sup>hhi</sup>*, Greek *-άνω* and Armenian *-anem*; yet Baltic does not otherwise preserve two PIE ablaut variants of the same (verbal) suffix, and some of the comparanda have now found different explanations (cf. e.g. Jasanoff 2022 on the Greek and Armenian forms). More convincing is Ostrowski’s (2006: 130-8) proposal on the origin of *-enti*, involving an inner-Baltic analogy with similar suffixes, as outlined in (1) below. The aim of this study is to flesh out Ostrowski’s proposal, especially in light of Villanueva Svensson’s (frthc.) theory on the origin of the *inti*-type, by taking as its point of departure not the infinitive, but the present stem, which constitutes a stronger model for analogy.

(1) *-yti* : *-inti* :: *-ėti* : X ; X = *-enti*

## References

Endzelin, J. 1922. *Lettische Grammatik*, Riga: Gulbis.

Hajnal, I. 1996. ‘Zur Vorgeschichte der litauischen Verben auf *°inti* (und ihrer Entsprechungen in anderen baltischen Sprachen)’, in *Historische Sprachforschung*, Vol. 109 (2): 280-90.

Jasanoff, J.H. 2022. ‘Double nasal presents’, in *Indo-European Linguistics*, Vol. 10 (1): 88-106.

*LKG II*: Ulvydas, K. 1971. *Lietuvių kalbos gramatika. II tomas: Morfologija (veiksmažodžiai, prieveiksmis, dalelytė, prielinksnis, jungtukas, jaustukas, istiktukas)*, Vilnius: Mintis.

Ostrowski, N. 2006. *Studia z historii czasownika litewskiego: Iteratiwa, Denominativa*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Stang, Ch.S. 1966. *Vergleichende Grammatik der baltischen Sprachen*, Oslo, Bergen & Tromsø: Universitetsforlaget.

Villanueva Svensson, M.K. (frthc.) ‘PIE *nu*-factitives in Balto-Slavic: Slavic *no-* perfectives and Lithuanian verbs in *-inti*’.

## Monika Horodecka

### Mehrsprachigkeit im urbanen Raum am Beispiel multimodaler Texte in Wrocław

Der öffentliche Raum ist ein Ort, an dem sich eine Vielzahl multimodaler Texte nebeneinander befindet. Sowohl Sender als auch Empfänger von Texten haben einen echten Einfluss darauf, wie dieser Raum profiliert, empfangen und bewertet wird. Texte im öffentlichen Raum erfüllen unterschiedliche Funktionen, u. a. informative, regulierende oder ideologische. Dies spiegelt sich in der Form und dem Inhalt dieser Kommunikate wider. Abhängig von der geografischen Lage der Stadt, ihrer Größe und bestimmten Stadtteilen variieren diese Kommunikate. Ein auffälliger Unterschied ist unter anderem die Sprache der Texte. Das Beispiel der Stadt Wrocław zeigt, dass je näher an den zentralen Bezirken, desto mehr zweisprachige oder mehrsprachige Texte erscheinen. Der Grund dafür ist unter anderem der entwickelte Tourismus in den zentralen Stadtteilen, die Präsenz von Universitäten und die kulturelle Vielfalt der Einwohner. Am Stadtrand geschieht dies anders. Bei diesen Gebieten handelt es sich meist um Wohnviertel, in denen der Tourismus deutlich geringer ausfällt als im Zentrum. Ein weiterer Faktor, der die Form und den Inhalt von Nachrichten beeinflusst, sind aktuelle politische oder wirtschaftliche Ereignisse, die das Leben der sich in einem bestimmten Raum aufhaltenden Menschen beeinflussen. Dazu gehört die Ankunft von Kriegsopfern und die Hilfsbereitschaft der Bewohner. Eine seiner Phasen besteht darin, sich in einer neuen Realität wiederzufinden. Dies wird durch eine entsprechende Betextung öffentlicher Räume unterstützt. Je nach dem Empfänger und Zweck der Texte unterscheidet sich der Sprachgebrauch. Der öffentliche Raum versucht, den Bedürfnissen seiner Nutzer bestmöglich gerecht zu werden. Die Mehrsprachigkeit von Texten hat daher einen spezifischen Zweck und kann nicht nur die Rezeption der Botschaft beeinflussen, sondern auch spezifische kommunikative und soziale Handeln provozieren und beeinflussen.

Ziel des Referats ist es, ausgewählte Beispiele mehrsprachiger Texte im öffentlichen Raum von Wrocław zu analysieren, um den thematischen Bereich aufzuzeigen, der in mehrsprachigen Texten auftritt. Zur Charakterisierung des untersuchten Gebietes werden lokale und regionale Diskursivität berücksichtigt. Dies wiederum ermöglicht es, die für Wrocław spezifischen Themen mehrsprachiger Texte zu spezifizieren und ihren potenziellen Empfänger und Zweck zu charakterisieren. Dank der Analyse ist es möglich, die Bedeutung der Mehrsprachigkeit und ihre Auswirkungen auf die kommunikative und soziale Wirkung zu bestimmen. Die analysierten Beispiele in Form von Fotos wurden im Rahmen von Pilotstudien in den Jahren 2021–2024 in Wrocław gesammelt.



**Britta Irslinger**

### **Reflexive constructions in Middle and Late Cornish**

Cornish, one of the minority languages of Europe, is the Brittonic language spoken in Cornwall until the end of the 18th century (revived in the 20th century). It emerged from the branch of South-West-British, which differentiated into Middle Cornish and Middle Breton.

The Middle Cornish corpus consists of texts written between the 14<sup>th</sup> and the 17<sup>th</sup> centuries, namely a religious poem and mystery plays which also come in verses. In addition, there is a single example of religious prose, the so-called “Tregear Homilies”, twelve sermons translated around 1560 by John Tregear from Bishop Edmund Bonner’s *Homilies*. Late Cornish consists of various fragments including letters, folk tales and translations of passages of the Bible.

This paper examines Middle and Late Cornish reflexive strategies and their development, in particular the effects of language contact with English on the endangered Cornish language. These effects can be illustrated by the following examples.

In the Middle Cornish mystery plays, the most frequent strategy for direct reflexives is the use of a verbal prefix as a reflexive marker. This unstressed prefix occurs in the graphic variants *em-*, *om-* and *ym-* (1).

- (1) Middle Cornish (*Resurrexio Domini* 2065-2068, ed. Norris II, 1859; 1350-1400)

<i>y honan</i>	<i>yth</i>	<i>ym=wanas</i>	<i>gans</i>	<i>y</i>	<i>gollan</i>	<i>marthys</i>
self.3SG.M	PTCL	PRV=stab.PST.3SG	with	POSS.3SG.M	knife	amazing

<i>scon</i>	<i>yth</i>	<i>em=wyskys</i>	<i>yn</i>	<i>golon</i>
quickly	PTCL	PRV=strike.PST.3SG	in=the	heart

‘(It’s) himself he had stabbed with his amazing knife, (it’s) quickly that he stroke himself into the heart.’

Contrary to this, the constructions for direct reflexives used in the “Tregear Homilies” (and in Late Cornish), mostly parallel those found in the English version with a reflexive pronoun originating from a complex intensifier (2).

- (2) Middle Cornish (John Tregear: *Tregear Homilies* 12; ed. Edwards 1994; 1560)

<i>y</i>	<i>a</i>	<i>thros</i>	<i>aga honyn ...</i>	<i>the=n</i>	<i>stat</i>	<i>a</i>	<i>thampnacion</i>
PRON.3PL	PTCL	bring.PST.3SG	REFL.3PL	to=ART	state	of	damnation

‘they brought themselves into the state of damnation’

translates: *they broughte them selves .... into the estate of euerlasting damnation* (Bonner 1555: 13)

### **Literature**

Irslinger, Britta (forthcoming). “Brittonic”. In: Hock, Wolfgang; Keydana, Götz; Widmer, Paul (eds.): *Reflexivity*. Berlin/Boston: De Gruyter (The Mouton Handbooks of Indo-European Typology [MHIET]).

Williams, Nicholas J.A. (2011). “Middle and Late Cornish”. In: Ternes, Elmar (ed.) *Brythonic Celtic – Britannisches Keltisch. From Medieval British to Modern Breton*. Bremen, Hempen: 237-355.

**Magdalena Jurewicz / Pawel Kubiak**

### **Bausteine der Ambiguitätsdidaktik in der universitären Übersetzerausbildung**

Winfried Ulrich (2018: 20) bezeichnet die Schulung der Ambiguitätskompetenz als „ein zentrales Ziel im Sprach- und Literaturunterricht“. Seine an die Didaktiker des Deutschen als Muttersprache adressierten Worte gelten nicht minder für die Fremdsprachenphilologien und verwandte Studiengänge wie z.B. das Übersetzerstudium. Grundsätzlich können wir mit Ulrich (2018) vier Arten von Ambiguität unterscheiden: lexikalische, phraseologische, referenzielle und pragmatische Ambiguität. Sie alle verdienen es, dass man ihnen in der Übersetzungsdidaktik einen gesonderten Platz einräumt. Besonders interessiert uns aber eine Ausprägung von Ambiguität, mit der sich angehende Übersetzer schwertun dürften, und zwar pragmatische Ambiguität. Als Illustration für diese soll uns eine öffentlichkeitswirksame Äußerung von Donald Trump dienen, die eine nicht zu leugnende Brisanz entfaltet hat und sich somit als an- und aufregender Arbeits- und Diskussionsstoff sehr gut für den Übersetzungsunterricht eignet.

### **Bibliographie:**

Ulrich Winfried (2018): *Mehrdeutigkeit als zentrales Thema des Sprach-, Lese- und Literaturunterrichts. Förderung der allgemeinen Sprachkompetenz durch Erwerb von Ambiguitätskompetenz (mit 103 Arbeitsblättern in Form von Kopiervorlagen)*. Hohengehren: Schneider Verlag.

**Judith Kainhofer**

### **Sprachliche Heterogenität in Unterricht, Elementarpädagogik, Sprachbildung und -förderung**

Lerner:innen(-gruppen), pädagogische Handlungsfelder und pädagogisches Handeln in institutionellen Lehr-Lernsettings sind durch Heterogenität unterschiedlicher Art geprägt. Selbst wenn man den Fokus auf *sprachliche* Heterogenität beschränkt, sind die Heterogenitätskategorien sowie ihre möglichen Ausprägungen zahlreich: neben einsprachig vs. mehrsprachig aufwachsenden Kindern und den unterschiedlichen Sprachtypen, die als Erst- und Zweitsprache(n) in unterschiedlichen Konstellationen erworben werden, sowie Zweit- und Fremdspracherwerb in höherem Alter gilt es etwa auch verschiedene sprachliche Varietäten und Register (innere Mehrsprachigkeit) zu berücksichtigen. Zu bedenken sind aber auch unterschiedlich ausgeprägte metasprachliche Kompetenzen, Sprach- sowie Sprachlernbegabung des Individuums bis hin zu eingeschränkten Sprachkompetenzen bzw. Spracherwerbsfähigkeiten bei Personen mit Sprachentwicklungsstörungen unterschiedlicher Art und Ausprägung (mit oder ohne Primärbeeinträchtigung).

All diese Aspekte tragen – in Kombination mit nicht-sprachlichen Faktoren – zu einer zunehmend als herausfordernd empfundenen Diversität und Heterogenität in der Gesellschaft bei, die hohe Ansprüche an Pädagog:innen und ihr professionelles Handeln in pädagogischen Settings stellen, aber auch an Lernende von der Elementar-, Primar- und Sekundarstufe bis hin zur tertiären Bildung und außeruniversitären/außerhochschulischen Erwachsenenbildung.

Der Vortrag leitet in die thematischen Felder des Arbeitskreises ein und diskutiert ausgehend von eigenen Forschungserkenntnissen exemplarisch Forschungsstand und offene Fragen zu sprachlicher Heterogenität im Kontext von Unterricht, Sprachbildung und -förderung ab der Elementarstufe, auch mit Bezug auf die Qualifizierung von Pädagog:innen.

**Ronald Kim (Plenarvortrag)**

### **Beyond Standard Average European: the linguistic areas of western Eurasia**

The enormous upsurge of research on linguistic areas (*Sprachbünde*) and typology in recent decades has led to numerous attempts to identify features shared by all or most of the languages of Europe, the most famous being Haspelmath's 2001 exposition of Whorf's "Standard Average European". It is argued that almost all such analyses are vitiated, if unconsciously, by dominant notions of Europe's borders, center, and periphery. After a (humorous) review of political and cultural definitions of Europe, the case is made that since Europe as a geographical unit is largely arbitrary, "linguistic Europe" can only be viewed as the sum total of multiple convergence areas, including the Balkans, circum-Baltic, and Caucasus in addition to the West European core. This perspective allows us to appreciate the true linguistic diversity of contemporary western Eurasia qua Europe, a diversity that is often falsely portrayed as having been drastically reduced in prehistoric times by "Indo-Europeanization".

**Dalia Kiseliūnaitė**

### **The impact of bilingualism on the grammar of the New Curonian language spoken on the Curonian Spit: Changes in the pronoun system**

The presentation examines the influence of German on the grammatical system of the language spoken on the Curonian Spit, specifically the use of the demonstrative pronouns *tas/ta* in the function of articles. Baltic languages are inflectional: the categories of declension, number and gender are expressed by endings, whereas the endings of pronominal adjectives, which historically come from pronouns, perform the function of marking definiteness. Hence, articles are not characteristic of the Baltic languages. However, in certain dialects of Northern Lithuania in which the role of the ending weakened due to considerable reduction, inflectional forms levelled and the function of the endings was partially taken over by demonstrative pronouns. However, in the case of East Prussian Baltic dialects, the situation becomes ambiguous. The New Curonian language of the Curonian Spit was based on Latvian dialects and was spoken by the colonists from Courland, who were almost without exception fishing families. Like other East Prussian national minorities, speakers of New Curonian experienced intense Germanization in the second half of the 19th century. The German language's influence increased with each new generation. It is most noticeable in lexis and syntax. However, so far, little has been said about the impact of the German language on morphology and morphosyntax. In the New Curonian language, pronouns functioning as articles (Ger: *der, die, das*) manifest in two cases: first, in the category of definiteness of adjectival compounds containing the redundant demonstrative pronouns *tas/ta* (*tas labaiš vīrs* 'the good man') used next to pronominal adjective forms; second, in the frequent use of demonstrative pronouns along with nouns even though these pronouns do not perform a demonstrative or distinguishing function (*tie vārni jau bija nosisti, viņ iebāza tuo vārnu iz tuo gans, iz tuo karst' ūdeni* '(the) crows were already killed, she (the mother) threw (the) crow into (the) hot water'). This feature manifests itself differently in the speech of various speakers and linguistic situations. The paper reviews the most common cases of the excessive usage of demonstrative pronouns in the speech of respondents from multiple

generations and in written texts. The main findings are that speakers who used their mother tongue for a longer time and more often, who did not emigrate and remained in the Lithuanian environment, were more resistant to the influence of the German language than speakers who emigrated to Germany in their youth. Most often, constructions with articles copied from German appear in the speech of passive language users, especially in cases when asked to translate from German. Therefore, texts in this language should be viewed critically: some authors created them by translating from German. There is a noticeable difference between the written and spoken language of active users. In addition to this external, bilingual reason, the assumption that the function of the article increasingly began to be taken over by demonstrative pronouns as a compensatory grammatical device cannot be ruled out, since the function of the endings due to progressive reduction was becoming weaker.

#### References

- Bušs, Ojārs (1985): Richard Pietsch. Fischerleben auf der Kurischen Nehrung. Dargestellt in kurischer Sprache mit einer Einleitung von Prof. Dr. Friedrich Scholz. Berlin: Ulrich Camen, 1982 (Rev.). *Baltistica*. T. 21, Nr 1. P. 96–101.
- Rosinas, Albertas (1976): Baltų kalbų parodomųjų įvardžių funkcijų ir reikšmių klausimu, in: *Baltistica*. T. 12 (2). P. 150–155.
- Tumėnas, Stasys (1988): Artroido (įvardinio artikelio) raidos reiškiniai šiaurinėse lietuvių kalbos tarmėse, in: *Kalbotyra*. T. 39 (1). P. 90–97.
- Rosinas, Albertas (2009): *Baltų kalbų įvardžių semantinė ir morfologinė struktūra. Sinchronija ir diachronija*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- Spraunienė, Birutė (2011): *Apibrėžtumo žymėjimas lietuvių kalboje lyginant su danų ir kitomis artikelinėmis kalbomis*. Daktaro disertacija. Vilnius: Vilniaus universitetas.

#### Michail L. Kotin (Plenarvortrag)

##### Steigerung, Geltungsgrad oder Komparation? Die Funktionsgeltung der Komparationsmarker

Gegen die in der Fachliteratur herrschende *opinio communis*, Steigerung sei die Hauptfunktion von Komparation, was durch Steigerungsmarker *\_er* und *\_(e)st* der Adjektive und Adverbien ikonisch kodiert werde, etwa *leicht – leicht\_er – leicht\_est*, wird mit Morciniec (2020: 71-72) dafür plädiert, dass Steigerung nur *eine* Art von Komparation ist. Komparation ist nämlich ein Phänomen des relativen Vergleichs von Merkmalen und sagt grundsätzlich nichts über die absolute Ausprägung des Merkmals aus. Sie existiert bei antonymisch organisierten (äquipollenten) Paaren und deckt Übergangsbereiche ab, wobei (i) Crescendo (*leicht – leicht\_er – leicht\_est*) oder (ii) Diminuendo (*schwer – leicht\_er – leicht*) bezeichnet werden. In einigen Fällen ist die Komparationsart auch im Kontext nicht ermittelbar. Diese Hypothese macht es möglich, die universelle, allgemeingültige Grundfunktion der Marker von Komparativ (*\_er*) und Superlativ (*(e)\_st*) zu bestimmen, wodurch die Annahme widerlegt werden kann, im Falle von *jüngere Menschen, ältere Personen* usw. liege kein grammatischer, sondern ein lexikalischer Marker vor, welcher mit dem grammatischen Steigerungsmarker lediglich homonym sei (vgl. Gvozdanovič 2001: 563, Leys 2004: 165 Trost 2006: 31-41). Ferner wird die Positiv-Form in syntagmatischer Funktion des Äquativs (X ist genauso stark wie Y) mit der syntagmatischen Funktion der Komparativ-Form (X ist stärker als Y) konfrontiert. Ähnlich wird das Problem der Funktionsgeltung des Superlativs behandelt. Speziell wird zur kategorialen Verlinkung von Komparation und (In)Definitheit Stellung genommen. Das Problem wird aus synchroner und diachroner Sicht behandelt, und zwar unter Nutzung des entsprechenden Korpusmaterials.

Key words: Komparation, Steigerung, Geltungsgrad, Positiv, Äquativ, Komparativ, Superlativ, Elativ.

##### Literatur in Auswahl:

- Gvozdanovič, Jadranka. 2001. Vergleichen und Einordnen. Graduierung im Slavischen. In: Jachnow, Helmut (Hrsg.): *Quantität und Graduierung in den slavischen Sprachen*. Wiesbaden: Harrassowitz, S. 559-573.
- Leys, Odo. 2004. Konzepte der Graduierung. *Deutsche Sprache* 32, 162-170.
- Morciniec, Norbert. 2020. *Gramatyka niemiecka w pytaniach i odpowiedziach*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT.
- Trost, Igor. 2006. Das deutsche Adjektiv. Untersuchungen zur Semantik, Komparation, Wortbildung und Syntax. Hamburg: Buske.
- Trost, Igor. 2008. Die semantische und die grammatische Sekretion am Beispiel der relativen und absoluten Komparative. In: Canisius, Peter / Erika Hammer (Hrsg.): 50 Jahre Germanistik in Pécs. Akten eines internationalen Kongresses am 5. und 6. Oktober 2006. Wien: Praesens Verlag, S. 127-140.

#### Elizaveta Kotorova

##### Kommunikatives Verhalten in Deutschland im Vergleich zu anderen Sprachkulturen

Im Referat wird die Kommunikation in einigen europäischen Sprachen (Deutsch, Englisch, Polnisch, Russisch) untersucht. Ziel der Studie ist, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Realisierung der wichtigsten Sprachhandlungsmuster (wie BITTE, ENTSCULDIGUNG, RATSCHLAG u. ä.) in diesen Sprachen zu identifizieren

und zu beschreiben. Zur Erreichung dieses Ziels wurde eine Methodik entwickelt, die auf der Synthese von Ideen über die prototypische Strukturierung der Kategorien und Klassen von Objekten (vgl. Kleiber 1990, Taylor 2008) und über die Möglichkeit der Präsentation verschiedener Sprachphänomene in Form eines Feldes (vgl. Trier 1934; Weisgerber 1962) basiert.

Die Grundeinheit der Kommunikation, die für die Analyse des kommunikativen Verhaltens entscheidend ist, wird als Sprachhandlungsmuster (SHM) bezeichnet. Die SHM-Analyse umfasst die folgenden Hauptfaktoren: Definition des illokutionären Zwecks der SHM mit Hilfe der Natürlichen Semantischen Metasprache; Beschreibung der zugehörigen grundlegenden grammatischen Konstruktionen; und Identifizierung der kommunikativ-pragmatischen Faktoren, die bei der Wahl einer Äußerung eine Rolle spielen. Äußerungen, die ein bestimmtes SHM konstituieren, bilden ein Feld mit prototypischem Zentrum und einer Peripherie, dieses Feld wird als kommunikativ-pragmatisches Feld (KPF) bezeichnet. Als Dominante des Feldes wird der kommunikative Zweck angesehen, der alle Elemente des Feldes vereint. Das Forschungsergebnis soll eine kontrastive Beschreibung der wichtigsten Sprachhandlungsmuster in den untersuchten Sprachen in Form von Feldern sein, wobei prototypische und periphere Ausdrucksformen innerhalb des jeweiligen kommunikativ-pragmatischen Feldes identifiziert und diskutiert werden.

Anschließend werden auch Besonderheiten des kommunikativen Verhaltens in den indigenen Sprachen des sibirischen Nordens beschrieben. Die Untersuchung dieser Sprachen zeigt, dass das kommunikative Verhalten in ethnischen Minderheitengemeinschaften erheblich von dem in Gesellschaften mit normiertem Diskurs abweicht. Dabei lassen sich viele Übereinstimmungen im Verhalten der Sprecher verschiedener Minderheitengemeinschaften innerhalb desselben Areals feststellen. Der Beitrag zielt also darauf ab, Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Umsetzung von Sprachhandlungsmustern sowohl bei Sprechern der europäischen Sprachen als auch bei Sprechern der Sprachen indigener Völker Sibiriens aufzuzeigen und zu analysieren.

#### **Literatur**

Georges Kleiber. 1990. *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. Paris, Presses universitaires de France.

Taylor, John. R. 2008. Prototypes in cognitive linguistics. In: P. Robinson & N. Ellis (eds.). *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York, 39–65.

Trier, Jost. 1934. Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung. In *Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung*, Bd. 10, 428–449. Leipzig, Berlin.

Weisgerber, Leo. 1962. *Von den Kräften der deutschen Sprache*. Düsseldorf.

#### **Ilona Koutny**

##### **Multilingualism and an alternative common language in Europe**

After an overview on the multilingualism in Europe on international and individual level (using also data from Eurobarometer), the paper investigates the role of common languages as English, French and German. It points out also the problems on international level (see Phillipson 2003: English-only Europe, Fiedler 2011), and their financial consequences (Grin 2005).

The author concentrates on an alternative common language, the planned Esperanto which was created for international use, and was grown out from the European languages and cultures. She analyses the possibilities of Esperanto in international organizations (cp. Gazzola 2014), and in family, in the case of mixed couples and children with Esperanto mother tongue (Lindstedt 2006, Corsetti 1996). The place of the language in education, and plurilingualism of Esperanto-speakers will also be mentioned (Koutny 2022, 2023).

##### **Bibliography**

Corsetti, Renato 1996: A mother tongue spoken mainly by fathers. In: LPLP 1996/3

Fiedler, Sabine 2011: English as a lingua franca – a native- culture-free code? Language of communication vs. language of identification, In: Apples – Journal of Applied Language Studies Vol. 5/3: 79-97.

Gazzola, Michele 2014: Language Policy and Linguistic Justice in the European Union: The Socio-Economic Effects of Multilingualism. In: ELF Working Papers 15.

Grin, Francois 2005: L'enseignement des langues étrangères comme politique publique.

Koutny Ilona 2022: Politeness in an international context through the use of Esperanto. In: I. Koutny & A. Wolarska-Sobocińska (red.) 2022: *Grzeczność językowa w różnych kulturach / Politeness in different languages and cultures*. Poznań: Rys.

Koutny Ilona 2023: La Interlingvistikaj Studoj de la Universitato Adam Mickiewicz fone de la universitato instruado de Esperanto kaj interlingvistiko. En: Pita, Fernando 2023: *Simpoziaj aktoj de ILEI 2020-21*. Porto Velho – Rondônia: Temática Editora. 143-158.

Lindstedt, Jouko 2006: Native Esperanto as a Test Case for Natural Language. In: *A Man of Measure. Festschrift in Honour of Fred Karlsson*, SKY 2006: 47–55

Phillipson, Robert 2003: *English-only Europe? Challenging language policy*. London and New York: Routledge

## **Martin Joachim Kümmel**

### **Modellierung von Sprachverwandtschaft: Probleme neuerer phylogenetischer Methoden**

Vor nunmehr über zwanzig Jahren (etwa seit Gray & Atkinson 2003) sind computerbasierte phylogenetische Modellierungen aus der Biologie in die Sprachwissenschaft übernommen worden und gelten heute als eine neue, stärker formalisierte und objektivierende Methodik in der historisch-vergleichenden Linguistik. Dennoch hält sich auf Seiten der traditionellen historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft eine gewisse Skepsis, und der wichtigste Grund dafür ist, dass die Replikation der mit traditionellen Methoden erreichten Ergebnisse mithilfe der neuen Methodik nicht wirklich gelungen ist, der „Goldstandard“ ist (noch) nicht erreicht worden (vgl. Ringe ). Teile der Verfahrensweisen sind inzwischen verbessert worden, vor allem die Datenqualität. Dennoch führt auch eine der neuesten Anwendungen auf die indoeuropäische Sprachfamilie (Heggarty et al. 2023) zu teilweise überraschenden Resultaten. Im Vortrag sollen diese Probleme aufgezeigt und die Gründe dafür diskutiert werden. Besonders scheint die ausschließliche Verwendung von lexikalischen Kognaten zu problematischen Effekten zu führen – lassen sich diese umgehen oder bleibt das Problem letztlich unlösbar?

#### **Literatur**

Gray, Russell & Atkinson, Quentin. 2003. Language-tree divergence times support the Anatolian theory of Indo-European origin. *Nature* 426, 435-439.

Heggarty, Paul; Anderson, Cormac; Scarborough, Matthew et al. 2023. Language trees with sampled ancestors support a hybrid model for the origin of Indo-European languages. *Science* 381/6656: eabg0818. DOI: 10.1126/science.abg0818

Ringe, Don. 2022. What we can (and can't) learn from computational cladistics. In Thomas Olander (ed.), *The Indo-European language family. A phylogenetic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press, 52-62.

## **Deborah Lenko**

### **Förderung der phonologischen Bewusstheit durch Musiktrainings bei Lernenden der Elementar- und Primarstufe im Kontext sprachlicher Heterogenität im pädagogischen Setting: Ein interdisziplinäres Literaturreview**

Sprache und Musik teilen sich im Hinblick auf auditive Merkmale, Rhythmusstrukturen und hierarchischen Ordnungen ein gemeinsames Forschungsfeld (Fiveash et al., 2021). Für die Pädagogik sind besonders ihre Gemeinsamkeiten hinsichtlich spektral und temporal auditiver Verarbeitungsprozesse praxisrelevant (Steinbrink et al., 2019), insbesondere in Bezug auf das phonologische Bewusstsein und die Literalitätsfertigkeiten (Bhide et al., 2013; Bolduc et al., 2020; Culp, 2017; Eccles et al., 2021; Flaunacco et al., 2015; Gordon et al., 2015; Kempert et al., 2016; Moreno et al., 2011; Moritz et al., 2012; Patscheke et al., 2016; Patscheke et al., 2019; Standley, 2008; Steinbrink et al., 2019; Vidal et al., 2020). Die Kompetenzen der phonologischen Bewusstheit liegen der Literalitätsentwicklung (Kempert et al., 2016), speziell der Lesekompetenz zugrunde (Fälth et al., 2017; Flaunacco et al., 2015; Fostick et al., 2014; Kjeldsen et al., 2014; Pfof et al., 2019) und sollen im weiteren Verlauf vertieft bearbeitet werden.

Da etwaige Defizite in engem Kontakt mit beeinträchtigt auditiver Rhythmuswahrnehmung (Bhide et al., 2013; Flaunacco et al., 2015), zeitlicher Verarbeitung sowie sensomotorischer Synchronisation (Flaunacco et al., 2015) stehen und musikalische Begabungen phonologische Bewusstheit vorhersagen können (Culp, 2017; Moritz et al., 2012), ist die Annahme berechtigt, dass sowohl Präventions- und Interventions- als auch allgemeine Förderungsprogramme mittels Musiktrainings förderlich für die sprachliche Entwicklung bei Kindern sind (Fiveash et al., 2021; Flaunacco et al., 2015). Steinbrink und Kollegen (2019) sprechen hierbei von einer potenziellen Altersabhängigkeit. Gleichzeitig sind im Zuge ihrer Untersuchung sowohl bei Lernenden aus dem Bereich der Elementarpädagogik als auch bei Kindern im Primarstufenalter Verbesserungen zu verzeichnen (ebd.). Die Meta-Analyse nach Standley (2008) bezog darüber hinaus auch SchülerInnen der Sekundarstufe I mit ein. Dennoch beschränkt sich der Großteil der vorliegenden Studien auf das Vorschulalter (Bolduc et al., 2020; Eccles et al., 2021; Kempert et al., 2016; Kuppen & Bourke, 2017; Moreno et al., 2011; Moritz et al., 2012; Patscheke et al., 2016; Patscheke et al., 2019; Steinbrink et al., 2019; Vidal et al., 2020) oder die Primarstufe (Bhide et al., 2013; Culp, 2017; Eccles et al., 2021; Flaunacco et al., 2015; Gordon et al., 2015; Kuppen & Bourke, 2017; Steinbrink et al., 2019).

Auch, wenn sich nicht alle Untersuchungsergebnisse hinsichtlich der Signifikanz (Gordon et al., 2015; Kempert et al., 2016; Kuppen & Bourke, 2017) oder der jeweiligen Wirkmechanismen (Patscheke et al., 2019; Steinbrink et al., 2019) einig sind, so ist die Kongruenz neuronaler Verarbeitungsmechanismen in puncto Rhythmik ein weiterer Indikator für eine bidirektionale Beziehung der beiden Teildisziplinen (Fiveash et al., 2021). Fiveash und ihr Team identifizierten diesbezüglich folgende drei gemeinsamen Prozesse: "präzise auditive Verarbeitung, Synchronisation/Anpassung neuronaler Oszillationen an externe Reize und sensomotorische Kopplung" [Übers. d. Verf.] (ebd., S.1).

Das diesige Literaturreview strukturiert sich entlang der Eigenschaften sowie der allgemeinen Fördermöglichkeiten phonologischer Bewusstheit und der erwarteten Wirkmechanismen sowie dem Potenzial von

etwaigen Musiktrainings. Die Bearbeitung zielt auf eine interdisziplinäre Auseinandersetzung der genannten Teildisziplinen der Musikpädagogik und Linguistik mit Schwerpunkt auf relevante Bezüge für die Elementar- und Primarstufenpädagogik ab. Die daraus resultierenden Erkenntnisse sind zudem durch ihre vielfältigen Einsatzmöglichkeiten einerseits der Förderung von Sprachkompetenzen bei Lernenden unterschiedlicher sprachlicher Hintergründe dienlich und haben zum anderen das Potenzial, durch den musikalischen Aspekt ein verbessertes allgemeines Lernengagement wie auch eine inklusive Lernumgebung zu schaffen. Darüber hinaus scheint eine Diskussion zwischen MusikpädagogInnen und LinguistInnen für beide Seiten praxisrelevante Einblicke und spannende Chancen zu bieten, neue Förderungskonzepte und Ideen für das eigene pädagogische Handeln zu konzipieren.

**Katarzyna Luba**

### **Deutsch-Polnische lexikalische Divergenzen und Konvergenzen aus der Perspektive des Hindi**

Der Begriff des sprachlichen Weltbildes ist noch unklar. Die Welt wird durch die Sinne wahrgenommen, jedoch wird sie durch die Sprache beschrieben. Das gilt sowohl für konkrete, greifbare Phänomene wie den Menschen und seine Umwelt als auch für abstrakte Begriffe. Um dieses Thema zu erörtern, ist es notwendig, die Beziehung zwischen der in diesem Bild enthaltenen Darstellung der Realität und dem ontologischen Status des in der Sprache enthaltenen Weltmodells zu diskutieren. Der Begriff des *naiven Wissens*, der aus der Perspektive eines einfachen Menschen, der die umgebende Welt interpretiert, konstruiert wird, ist von Bedeutung. Der Vortrag befasst sich mit dem Konzept des sprachlichen Weltbildes und seinem Einfluss auf die Wahrnehmung und Interpretation der Realität durch Menschen, die verschiedene Sprachen verwenden. Das deutsch-polnische Ausgangsmaterial wurde mit einer Sprache aus einem völlig anderen Kulturkreis konfrontiert. Dies soll die Vielfalt der europäischen Sprachen im Vergleich zu einer anderen Kultur verdeutlichen. Dies ist von großer Bedeutung, auch angesichts der zunehmenden Migration und Vermischung der Kulturen in Europa.

**Diego Luinetti**

### ***Accusativus cum infinito* as a subject test in Ancient Greek: the case of impersonal experiential verbs.**

In the last decades, with the increasing interest in the study of non-canonical subjects, scholars have developed several syntactic tests able to verify subject properties in different languages. Among the ancient Indo-European languages, there is only a handful of papers about Ancient Greek subject properties (Barðdal & alii 2020; Danesi & Barðdal 2016; Conti 2008, 2009, 2010), while an in-depth analysis is still a *desideratum*.

In this talk we propose a new syntactic test diagnostic of subjecthood, involving infinitive constructions. In particular, the infinitive of a noun clause takes an Accusative marked subject, except when it shares the referent with the subject of the governing verb: in this case, the subject of the infinitive is omitted, and whatever refers to it is coded with the same case as the governing verb subject (Smyth 1956: 438-40). The subject of the infinitive cannot thus be coded as an Accusative if it is coreferential with the subject of the governing verb: if the subject of the infinitive is coded in Accusative and is coreferential with a non-Nominative argument of the governing verb, that argument does not behave as a subject would.

We refer to a particular set of impersonal verbs of experiential meaning, whose argument structure entails a Dative experiencer and a noun clause stimulus (especially, *δοκεῖ* “it seems proper”, *ἔουκε* “it befits” and *παρίσταται* “it comes to one’s mind”; cf. Cuzzolin 2006; Dahl 2013; Luinetti forth.). We look at the occurrences of these verbs as impersonals in Thucydides and Herodotus and we collect the instances where the noun clause consists of an infinitive, whose subject is coreferential with the Dative coded experiencer of the governing verb. We focus on those occurrences involving a noun predicate or a participle agreeing with the subject of the infinitive.

We observe that, in some cases, participles referring to the main clause experiencer are coded with its same case, *i.e.* Dative (*e.g.*, ἀμφοτέροις ἐδόκει ἡσυχάσασσι τὸ μέλλον περιδεῖν. Thuc. 4.71), in some other cases, participles are coded in the standard case for infinitive clauses with a different subject, *i.e.* Accusative (*e.g.*, ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς ἄνδρας ἐς κελήτιον ἐσβιάσαντας ἄνευ κηρυκείου προσπέμψαι τοῖς Ἀθηναίοις Thuc. 1.53.1). Thus, Dative experiencers coreferential with Accusative subjects of governed infinitives do not behave syntactically as proper subjects would.

Summing up, we argue that the restraints on the morphological coding of the subject of an infinitive can be used to test the subject properties of the coreferential argument of the governing verb; moreover, Dative experiencers of impersonal verbs do not behave like subjects since they can have a coreferential Accusative subject of the stimulus infinitive clause.

### **References**

Barðdal, J. & Cattafi, E. & Bruno, L. & Danesi, S. 2023. *Non-Nominative Subjects in Latin and Ancient Greek: Applying the Subject Tests on Early Indo-European Material*. In «Indogermanische Forschungen». 128 (1): 321-382.

- Conti, L. J. 2008. *Synchronie und Diachronie des altgriechischen Genitive als Semisubjekt*. «Historical Linguistics». 121: 94-113.
- Conti, L. J. 2009. *Weiteres zum Genitiv als Semisubjekt im Altgriechischen: Analyse des Kasus bei impersonalen Konstruktionen*. «Historical Linguistics». 122: 182-207.
- Conti, L. J. 2010. *Análisis del dativo en construcciones impersonales: los conceptos de sujeto y de semisujeto en griego antiguo*. In «Emerita». 78: 249-273.
- Cuzzolin, P. 2006. *Impersonali e semantica dei predicati in greco antico*, in Cuzzolin, P. & Napoli, M. (eds.), *Fonologia e tipologia lessicale nella storia della lingua greca*, Pavia.
- Dahl, E. 2013. *Impersonal Verbs/Constructions*. In G. K. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics Online (EAGLL)*. Published online: Brill.
- Danesi, S. & Johnson C. A. & Barddal, J. 2016. *Where does the Modality of Ancient Greek Modal Verbs come from? The Relation between Modality and Oblique Case Marking*. published online, DOI:10.13140/RG.2.1.1428.3766
- Luinetti, D. forth. *Emergence of the οἱ ἐπιῆθε παρ᾿εἶν impersonal construction in Ancient Greek: a semantic map approach*.
- Smyth, H. W., 1956, *Greek Grammar*, Cambridge: Harvard University Press.

**Marcin Maciejewski**

### **Krytyka językowa jako forma walki semantycznej. Perspektywa dyskursologiczna na przykładzie poradników języka równościowego**

W obecnym dyskursie toczy się dyskusja na temat różnych normalizacyjnych tendencji zmian językowych. Ze strony wielu instytucji i organizacji formułowane są postulaty modernizacji użycia językowego skierowane do różnych grup społecznych. Te działania realizowane są m.in. w formie konkretnych gatunków tekstu, będących jednocześnie, z lingwistycznego punktu widzenia, wyrazem specyficznej krytyki językowej. Przedstawicielem takiego gatunku są wydawane przez różne instytucje i organizacje poradniki języka równościowego. Ze względu na fakt, że publikacje te mają na celu forsowanie określonych form językowych, znaczeń wyrażań i interpretacji pojęć, ale też konstrukcji rzeczywistości, wywierając przez to wpływ na praktykę dyskursywną i działania komunikacyjne użytkowników języka, zostaną one także ukazane w kontekście koncepcji walk semantycznych. Na przykładzie wybranych poradników języka równościowego pochodzących z uniwersytetów i instytucji ukazane zostaną ich główne cechy tekstologiczne oraz kryteria ich lingwistycznej analizy ze szczególnym uwzględnieniem aspektów dyskursologicznych.

#### **Literatura:**

- Felder, Ekkehard. 2009. *Linguistische Sprachkritik im Geiste linguistischer Aufklärung*. In Liebert, Wolf-Andreas & Schwinn, Horst (Hrsg.), *Mit Bezug auf Sprache. Festschrift für Rainer Wimmer*, 163-185. Tübingen: Gunter Narr.
- Felder, Ekkehard & Jacob, Katharina. 2014. *Die Praxis wertender Sprachreflexion in europäischen Gesellschaften als Spiegel ihres Selbstverständnisses. Das Projekt Europäische Sprachkritik Online (ESO)*. In Niehr, Thomas (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Sprachkritik. Perspektiven ihrer Vermittlung*, 141-161. Bremen: Hempen Verlag.
- Gansel, Christina & Jürgens, Frank. 2009. *Textlinguistik und Textgrammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Kesselheim, Wolfgang. 2011. *Textlinguistische Analyse und Textsortenkompetenz: Der Aktionärsbrief*. In Demarmels, Sascha & Kesselheim, Wolfgang (Hrsg.), *Textsorten in der Wirtschaft. Zwischen textlinguistischem Wissen und wirtschaftlichem Handeln*, 167-189. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Kilian Jörg & Niehr, Thomas & Schiewe, Jürgen. 2010. *Sprachkritik. Ansätze und Methoden der kritischen Sprachbetrachtung*. Berlin: de Gruyter.
- Wengeler, Martin. 2014. *Sprachwissenschaft – nur wissenschaftlich oder auch kritisch?* In Niehr, Thomas (Hrsg.), *Sprachwissenschaft und Sprachkritik. Perspektiven ihrer Vermittlung*, 27–37. Bremen: Hempen Verlag.

**Kristina V. Manerova**

### **Bedeutungswandel als Folge der Variation der orthoepischen Norm im Deutschen: das Alpha und Omega vs. das A und O**

Ein semantischer Bedeutungswandel des originalen Phrasems griechischer Herkunft *das Alpha und Omega* kann als Folge der Variation der Aussprachenorm der sakralen Bibelformel eingestuft werden. Unter diversen Ansätzen in der Phraseologieforschung wird die Analyse der Aussprachenorm (der orthoepischen Norm) der Phraseme nicht oder nur ungenügend beachtet. Die schriftlich kodifizierte Norm kann nicht nur die Aussprachenorm der Phraseme, sondern auch ihre Semantik in der Diachronie beeinflussen. Die Varianten der biblischen Formel *das Alpha und Omega / das Alpha und O / das A und O* repräsentieren die historische Formelhaftigkeit der Sprache (Filatkina, 2018) in der Vielfalt der religiösen Sprachen Europas werden unter Anwendung der phonetischen Analyse und des semantisch-kognitiven Ansatzes im interlingualen (Griechisch und Deutsch) Vergleich behandelt. Die Variation

der Aussprachenorm im Deutschen impliziert die Reduktion des Komponentenbestandes in der Formel: Von der vollen Formel griechischer Herkunft *das Alpha und Omega* über *das Alpha und O* bis die Buchstabenformel *das A und O* [das 'a: ont 'o:]. Die Mechanismen des dadurch verursachten Bedeutungswandels der Formel von dem sakralen Namen des Gottes in der aus dem Griechischen entlehnten Originalformel *das Alpha und Omega* zu der Bedeutung „das Wesentliche einer Sache“ in der Variante *das A und O* werden durch drei kognitive Operationen in der diachronen Entwicklung erschlossen. Sub-Frames in der Bedeutung (Dobrovol'skij 2016, 187) der Formel entstehen durch 1) Fokussierung der kognitiven Struktur des Slots „Gott, der Ewige, der Allmächtige“, 2) Eliminierung der kognitiven Struktur des Slots „Gott, der Ewige, der Allmächtige“ aus der Formel und 3) Einführung der kognitiven Struktur des Slots „Das Wesentliche einer Sache“ in eine andere Variante der Formel, was sich in der Entstehung der Formelvarianten verfolgen lässt. Der Einfluss auf die Dynamik des Bedeutungswandels der deutschen Formel wird durch die diskursive Säkularisierung und das Einbüßen der religiösen Konnotation der Buchstabenformel in Zusammenhang mit der Variation der Aussprachenorm gebracht (Manerova, 2022). Die Formel mit der Bedeutung „Das Wesentliche einer Sache“ finden wir als *ot A do Я* im Russischen, auch *alfa i omega* im Polnischen, *l'alfa e l'omega* im Italienischen, *l'alpha et l'oméga* im Französischen, *de alfa en de omega* im Niederländischen, vgl. auch eine ähnliche Bedeutung im *ad ovo usque ad mala* im Latein.

#### References:

1. Dobrovol'skij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. 2. Aufl. / D. Dobrovol'skij. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2016. –399 p. ISBN 978-3-86057-368-6
2. Filatkina N. Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen./ N. Filatkina. Berlin & Boston: Walter de Gruyter, 2018. –423 p. ISBN 9783110494716. DOI.ORG/10.1515/9783110494884
3. Manerova K.V. Variation of pronunciation norm and meaning in light of semantic-cognitive analysis: German idiom *das A und O*. Nauchnyi dialog, 11(7): 74-98. 2022 DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-7-74-98. (In Russ.)

#### Mehmet Metin

#### Wie kommuniziert der Arzt mit Schmerzpatienten? Eine Untersuchung der Rolle der Semantik, insbesondere der Verwendung von Adjektiven

Schmerzen sind immer subjektiv. Was Schmerz für eine Person bedeutet, kann sich von dem unterscheiden, was er für eine andere Person bedeutet und jede Person spricht anders über ihre Schmerzen, insbesondere über die Adjektive (die andere negative wirkende Schmerzwörter), die sie zur Beschreibung verwenden.

Dieser Beitrag ist eine Fortsetzung eines früheren Vortrags über Schmerz-kommunikation. Damals habe ich das Thema aus der Sicht der Patienten betrachtet. Jetzt möchte ich das Thema aus der Sicht der Ärzte darstellen.

Unter Berücksichtigung der Rolle von Sprache, Psychologie und Kultur bei einem nicht muttersprachlichen deutschen Patienten mit türkischem Hintergrund verfolgt dieser Beitrag zwei Ziele. Erstens: Wie sollte ein Arzt mit Schmerzpatienten kommunizieren? Zweitens: Wie interpretiert oder versteht ein Arzt die Verwendung von Adjektiven durch einen Patienten?

Noch weitere Aspekte wäre, wie zum Beispiel: Warum dieses Thema für die Berufs-und Fachkommunikation wichtig ist?

#### Literaturangaben:

Heim, Thomas 2020: Kommunikation mit Schmerzpatienten. CME 17

<https://doi.org/10.1007/s11298-020-0835-z>

Horlemann, Johannes / Müller-Schwefe, Gerhard. H. / Wörz, Roland 2022: Schmerz in der Sprache, Konzeption und Definitionen. Vielseitige Bedeutungen und zunehmende Wichtigkeit des Schmerzes Teil 1-2). In: Schmerzmedizin Ausgabe 3/47.

Koltzenburg, Martin/McMahon, Stephen.B./tracey, Irene/Turk, Dennis 2013: Textbook of Pain (eBook). Philadelphia.

Lor, Maichou/Koleck, Theresa A. 2022: Patient Race, Ethnicity, Language, and Pain Severity in Pri-mary Care: A Retrospective Electronic Health Record Study. In: Pain Manag. Nurs., Aug; 23(4).

Metin, Mehmet 2021: Sensible Betreuung oder Missverständnisse in der Behandlung von türkischen(muslimischen) Patienten im Krankenhaus. Chisinau, 2021.

Metin, Mehmet 2011: Kultur und Kommunikationsprobleme im Krankenhaus. Westfälisches Ärzteblatt .

Morris, David B.1991: The culture of Pain. University of California Press, Berkeley/Los Angeles/Oxford.

Overlach, Fabian 2008: Linguistik Impulse&Tendenzen. Sprache des Schmezes - Sprachen über Schmerzen. Berlin/Boston.

Steinbach, Richard A.1986: The Psychology of Pain. New York, 1986.

#### Eva Molnárová

#### Interaktion von Sprache und Bild in intraurbanen und virtuellen Sprachlandschaften



Dieser Beitrag stellt eine Fortsetzung der kontinuierlichen Forschung zur Linguistic Landscape ausgewählter innerstädtischer Räume in der Slowakei, Deutschland und Ungarn im Rahmen des Projekts APVV-18-0115 und zur visuellen Kompetenz im Rahmen des Projekts KEGA 042UK-4/2022 dar. Da der Ausgangspunkt des APVV-Projekts die Hypothese bildet, dass eine bestimmte innerstädtische Sprachlandschaft eine semiotische Welt (Semiosphäre) darstellt, die durch einen hohen Grad an Multimodalität gekennzeichnet ist, gehört Multimodalität zu den grundlegend definierten und untersuchten Kategorien dieses Beitrags.

Die theoretischen Behauptungen werden mit qualitativen und quantitativen Analysen belegt, die sowohl traditionelle als auch kreative Aspekte der öffentlichen Kommunikation in realen und auch virtuellen Sprachlandschaften der ausgewählten Erhebungsräume umfassen.

#### **Literatur:**

12. Gašová, Z.: Jazyková krajina Bratislavy – ako jej rozumieme? Analýza vybraných aspektov na príklade nosičov z Michalskej ulice v Bratislave. In: *Od textu k prekladu XVI, 2. časť, Linguistic Landscape*. Praha: JTP, 2022, S. 15-23.
13. Dobřík, Z.: Kognitívne a pragmatické aspekty jazykovej krajiny. In: *Od textu k prekladu XV, 2. časť, Linguistic Landscape*. Praha: JTP, 2021, S. 18-23.
14. Istók, V. – Lőrincz, G – Tóth, S. J.: *Jazyková krajina miest Komárno a Komárom*. Komárno: Univerzita J. Selyeho, 2022.
15. Kress, G. – Leeuwen, T.: *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London, New York: Taylor & Francis e-Library, 2006. ISBN 13 978-0-203-61972-8 [doi.org/10.4324/9780203619728](https://doi.org/10.4324/9780203619728)
16. Molnárová, E.: Multimodal aspects of the Banská Bystrica linguistic landscape. In: *Ad Alta: journal of interdisciplinary research*, Vol. 11, no. 1 (2021), pp. 209-213. Hradec Králové: Magnanimitas, 2021.
17. Schulze, I.: *Bilder – Schilder – Sprache. Empirische Studien zur Text-Bild-Semiotik im öffentlichen Raum*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2019.
18. Scollon, R. – Scollon, S. W.: *Discourses In Place: Language in the Material World*. London: Routledge, 2003. [doi.org/10.4324/9780203422724](https://doi.org/10.4324/9780203422724)
19. Stöckl, H.: Sprache-Bild-Text lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz. In: *Bildlinguistik. Theorien-Methoden-Fallbeispiele*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011, S. 45-70.

#### **Martin Mostýn / Pavlína Soušková**

##### **Vom Drehbuch zur einfachen Sprache – Intralingualer Transfer der Emotionalität am Beispiel der Tragikomödie Good Bye, Lenin!**

Der Beitrag befasst sich mit den Ausdrucksmitteln der Emotionalität und ihrem intralingualen Transfer am Beispiel der preisgekrönten deutschen Tragikomödie *Good Bye, Lenin!* (2003) des Regisseurs Wolfgang Becker. Emotionalität wird hier als das ganze in einem Text enthaltene emotionale Potenzial aufgefasst, das die Ebenen Ausdruck von Emotionen, Sprechen über Emotionen und Evozieren von Emotionen umfasst. Der Ausdruck von Emotionen spiegelt dabei stets das eigene emotionale Erleben wider, während das Sprechen über Emotionen der Beschreibung der emotionalen Zustände anderer Personen dient. Das Evozieren von Emotionen hat zum Ziel, emotionale Anteilnahme beim Rezipienten auszulösen. Auf allen drei Ebenen wird von vielfältigen verbalen, paraverbalen sowie nonverbalen Mitteln Gebrauch gemacht. Der Schwerpunkt der Analyse liegt auf der Erfassung sprachlicher Ausdrucksmittel der Emotionalität in der Buchadaptation des o. g. Films in sog. einfacher Sprache der Autorin Eva Dix (2015). Texte in einfacher Sprache stellen eine Form barrierefreier Kommunikation dar und richten sich beispielsweise an Nicht-Muttersprachler sowie an Personen mit verschiedenen Leseschwierigkeiten, wobei die Verständlichkeit besagter Texte im Vordergrund steht. Als Vergleichsmaterial wird der Originaltext des Drehbuchs des Films von Bernd Lichtenberg (2003) herangezogen. Im Beitrag wird anhand ausgewählter Beispiele der Frage nachgegangen, welche Ausdrucksmittel der Emotionalität in der Fassung in einfacher Sprache charakteristisch sind und welche Strategien sich im Rahmen des intralingualen Transfers der Emotionalität (Drehbuch → Fassung in einfacher Sprache) aufdecken lassen.

#### **Márta Murányi-Zagyvai**

##### **Entlehnte Sprachmosaiken europaweit – oder noch weiter**

Lehnwörter sind Fremdwörter, die einen gewissen Assimilierungsprozess in der Zielsprache durchgemacht haben. Wie sieht aber dieser Prozess im Falle der multisegmentalen Kurzwörter aus? Kann man Muster in diesem Prozess entdecken? Multisegmentale Kurzwörter werden im Ungarischen *Mosaikwörter* genannt. Die Bezeichnung ist plastisch, es handelt sich hier wirklich um mosaikartige Gebilde. Wegen ihrer fehlenden morphologischen Struktur verhalten sich diese Kurzwörter im Entlehnungsprozess ganz besonders. Im Beitrag geht es darum, wie bestimmte Kurzworttypen durch die Sprachen Europas (und vielleicht durch moderne Sprachen der ganzen Welt) reisen und sich leicht überall ansiedeln: Wie sie sich anpassen, welche Veränderungen sie durchmachen. Als Zielsprache

werden im Beitrag in erster Linie Deutsch und Ungarisch gewählt, aber analysiert werden entlehnte Kurzwörter aus Englisch, Russisch und Polnisch.

**Peter Öhl**

#### **Events, times and arguments - some thoughts on predicate classification**

The aim of this piece of research is a detailed model of the compositional lexical semantics of predicates, integrating both verbal aspect and argument structure. First, the paper models the contrasts of verbal aspect by implicit temporal arguments in the logical characterisation, thereby yielding a concise classification. Punctual and durative predicates are distinct through having either points in time or intervals as implicit temporal arguments. Truth intervals of predicates can be closed or open resulting in the telicity or atelicity of a verb. It is argued that resultativity must, in addition, be introduced by a secondary predicate denoting a result. This predicate may also be implicit. If it is explicit, however, it has the status of a syntactic argument. Since the secondary predicate is subject to a truth interval of its own, the verbal aspect of resultatives must be more complex than that of nonresultatives. Moreover, transitive and intransitive resultatives combine diverse kinds of elementary predicates such as ACT, BECOME, CAUSE predicating over elementary events, licensing different argument structures and yielding specific truth conditions on times. Finally, a classification of 15 categories of predicates is established on the basis of the different kinds of elementary predicates and arguments.

**Roman Opilowski / Izabela Kujawa**

#### **Sprache, Text und Medien im öffentlichen Raum von Städten und Regionen. Eine Einführung in das Feld der Linguistic Landscape**

Die Kommunikation im öffentlichen Raum von Städten und Regionen umfasst viele multimodale Textsorten, Funktionen sowie sprachliche, visuelle und mitunter auditive Praktiken. Laden- und Werbeschilder, Plakate und Aufkleber, Aufschriften und Graffiti sind in jedem großen und kleinen urbanen Ort präsent und tragen zu seiner sozialen Identität bei. Die Sprachlandschaften sind dabei auch in den Medienkontext eingebettet, weil sie diverse Zeichensysteme, materielle Textträger und Institutionen als Medien nutzen. Im Vortrag wird in das Feld der Linguistic Landscape samt den ergänzenden Ansätzen eingeführt, die alle zusammen die Funktionalität, Mehrsprachigkeit und Kulturalität von öffentlichen Texten untersuchen lassen. Die aktuelle Europawahl 2024 liefert anschauliche Beispiele für diese theoretischen Überlegungen. Politische Plakate, Handzettel und Kommunikate von Kandidaten zum Europäischen Parlament erscheinen in allen EU-Staaten. Am Beispiel von politischen Texten aus zwei polnischen Städten – Gdańsk (Danzig) und Wrocław (Breslau) – wollen wir im Einführungsvortrag grundlegende Typen, Funktionalitäten und kommunikative Praktiken besprechen, theoriegeleitete Schlüsse ziehen und auf diese Weise den Beitrag zur Entwicklung der LL-Forschung leisten.

#### **Literaturhinweise:**

Karmowska, Anna (2019): Krajobraz językowy polsko-czeskiego pogranicza jako przestrzeń dyskursu wielojęzyczności – analiza tablic informacyjnych z sektora publicznego. In: Folia Linguistica 53, S. 55–66, <http://dx.doi.org/10.18778/0208-6077.53.05>

Opilowski, Roman/Makowska, Magdalena (2023): Functional discourses of contemporary multilingualism in urban texts: A case study of three capital cities: Warsaw, Berlin, and Luxembourg. In: Moderna Språk, Nr. 117, Heft 1, S. 20–43, <https://doi.org/10.58221/mosp.v117i1.14131>

Reershemius, Gertrud/Ziegler, Evelyn (2021): Soziolinguistische Perspektiven auf Praktiken des Semiotic Landscaping in Zeiten der Coronavirus-Pandemie. Ein Stadt-Land-Vergleich. In: Linguistik online 110, Heft 5, S. 259–292, <https://doi.org/10.13092/lo.110.8146>.

Schmitz, Ulrich (2018): Media Linguistic Landscapes. Alle Linguistik sollte Medienlinguistik sein. In: jfml - Journal für Medienlinguistik, <https://jfml.org>.

Scollon, Ron/Scollon, Suzie Wong (2003): Discourses in place: Language in the material world. London: Routledge. Ziegler, Evelyn/Marten, Heiko F. (Hg.) (2021): Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten. Berlin: Peter Lang.

**Eleni Peleki**

#### **Grammatikwissen und multiple Intelligenzen von mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern an deutschen Schulen in Sachsen – Ein Schlüssel zum Erfolg?!**

Im vorliegenden Beitrag werden die multiplen Intelligenzen und das Grammatikwissen anhand einer Stichprobe von 82 mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern der 4. Klassenstufe untersucht.

Ziel der empirischen Studie ist der Frage nachzugehen, ob es ein Zusammenhang zwischen den multiplen Intelligenzen und dem Grammatikwissen besteht und welche Typen der multiplen Intelligenzen einen signifikanten

Einfluss auf das Grammatikverständnis haben könnten. Ein weiteres Ziel der Untersuchung ist zu überprüfen, ob es einen signifikanten Unterschied zwischen den Geschlechtern der untersuchten Schüler bzw. ihrer jeweiligen Erstsprache hinsichtlich der zwei Variablen gibt.

Zu den Forschungsmethoden gehört zunächst das Multiple Intelligences Profiling Questionnaire VII (MIPQ) von Tirri & Nokelainen (2011) zur Erfassung der multiplen Intelligenzen der untersuchten polyglotten Schüler. Das Grammatikverständnis der mehrsprachigen Kinder wird anhand des standardisierten Testverfahrens ADST (Allgemeiner Deutscher Sprachtest) überprüft. Es wird dabei die Fähigkeit getestet, Wortbildungen aus Lexem plus Suffix als richtig oder falsch zu beurteilen sowie die Grundformen in flektierte Formen zu transformieren. Zudem werden syntaktisch desorganisierte Sätze reorganisiert und grammatische Kongruenz im Satz überprüft. Anhand eines schriftlichen Fragebogens werden darüber hinaus ergänzende Informationen zu familiären Struktur- und Prozessmerkmalen der Schülerschaft erfasst.

Die Befundlage der deskriptiven Analyse und der inferenzstatistischen Prüfung wird in die Deutschlehrkräftebildung transferiert, da die Ergebnisse der untersuchten Stichprobe grundlegende Erkenntnisse für die Praxis erbringen, denn trotz der Relevanz der Konstrukte liegen im deutschsprachigen Raum kaum Studien im schulischen Bereich vor.

Da die empirische Studie noch nicht abgeschlossen ist, können leider noch keine Ergebnisse im vorliegenden Abstract erwähnt werden.

### **Bibliographie**

Steinert, Joachim (2011): Allgemeiner Deutscher Sprachtest. 2. Aktualisierte und verbesserte Auflage, Göttingen et al.: Hogrefe Verlag.

Tirri, Kirsi & Nokelainen, Petri (2011). Measuring multiple intelligences and moral sensitivities education. Rotterdam, Boston, Taipei: Sense Publishers.

### **Anna Pieczyńska-Sulik**

#### **Der Anteil der Schrift an der Mehrsprachigkeit**

Das Ziel des Referats ist, über den Anteil der Schrift an der Mehrsprachigkeit zu reflektieren. Zuerst wird nach der Antwort auf die Frage gesucht, in wie weit die Schrift als sekundäre Spracherscheinung zur Mehrsprachigkeit beiträgt. Gegenstand der Reflexion sind weiterhin Bereiche der vervielfältigenden Wirkung der Schrift mal als System, mal als Reihenfolge von graphischen Zeichen verstanden.

### **Anna Pompei**

#### **Verb-particle constructions and prefixed verbs: a case of applicative formation?**

This proposal aims to reflect on the possible interpretation of the development verb-particle constructions (VPCs) > prefixed verbs (PVs) in terms of applicative formation. The data will be drawn from Ancient Greek and Latin. Although these languages have mainly PVs (1), they also have VPCs (2) in their earliest stages: (1) ἄψ κλισίην εἰσῆλθε ἄψ κλισίην εἰσῆλθε the again tent go.into:3SG.AOR 'he went again into his tent' (Hom. Il. 16.254) (2) ἄψ εἰς Ἴλιον ἦλθε ἄψ εἰς Ἴλιον ἔλθε the again into Ilios:ACC go:3SG.AOR 'he went again into Ilios' (Hom. Il. 15.550) In (1), the PV encodes both Motion the Path in Talmy's (2007) terms. Likewise, in (2) the Motion is expressed through the verb, while the Path by the particle. If we compare (1-2) with (3-4), we can think that also in Ancient Greek, as in Kinyarwanda (Baker 1988: 238-239), the formation of PVs like is due to the incorporation of a preposition ( ) into a verb ( ): (3) umwaaana y-a-taa-ye igitabo mu maazi child SP-PAST-throw-ASP book in water 'The child has thrown the book into the water' (4) umwaaana y-a-taa-ye-mo amaazi igitabo child SP-PAST-throw-ASP-in water book 'The child has thrown the book into the water' Therefore, εἰσ- can be considered as an incorporation of the head of a PP, and the verb could be considered as an applicative formation. However, the analysis of these data is not so obvious. Firstly, data from Ancient Greek, Latin and other i.e. languages clearly show that the origin of particles such as εἰς is adverbial (cf. Cuzzolin, Putzu & Ramat 2006). Moreover, the accusative κλισίην can occur as an allative (5): (5) ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος ἐρχεσθον κλισίην Πηλεΐαδεῶ Ἀχιλλεῖος to.go:2DU.IMP.PRES tent:ACC Peleus'.son Achilles 'go to the tent of Achilles, Peleus' son' (Hom. Il. 1.322) Finally, the same particle and verb can co-occur in Homer as a VPC, without any PP: (6) ἐς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες es d' ἔλθον mnēstēres agēnores in PART go:3PL.AOR woosers proud 'then the proud woosers came in' (Hom. Od. 1.144) If there is an adverb at the origin of the PVs, the governed accusative cannot be analyzed as an instance of argument promotion from the diachronic point of view. Nevertheless, this does not exclude an applicative reanalysis, when prefixes are exclusively homophones of prepositions (Lehmann 1983; Romagno 2003; Oniga 2005). Data analysis will be done in the CxG perspective, taking to account Ancient Greek ThLG and Latin ThLL corpora.

### **References**

Baker, Mark C. (1988), Incorporation: A theory of grammatical function changing, Chicago-London: The University of Chicago Press.

- Cuzzolin, Pierluigi, Putzu, Ignazio, and Ramat, Paolo (2006), The Indo-European adverbs in diachronic and typological perspective, *Indogermanische Forschungen*, 111, 1-38.
- Lehmann, Christian (1983), Latin preverbs and cases, in H. Pinkster (ed.), *Latin Linguistics and linguistic theory*, Amsterdam: John Benjamins, 145-165.
- Oniga, Renato (2005), Composition et préverbaton en latin: problèmes de typologie, in C. Moussy (ed.), *La composition et la préverbaton en latin*, Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 211-227.
- Romagno, Domenica (2003), Azionalità e transitività: il caso dei preverbi latini, *Archivio Glottologico Italiano*, 88, 156-170.
- Talmy, Leonard (2007), Lexical Typologies, in T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description*. II ed., Vol. III, Cambridge: Cambridge University Press, 66-168.

## **Flavia Pompeo**

### **Transitivity prominence in Old Persian**

In the field of studies concerning the morphosyntax of ancient Indo-European languages, Old Persian (henceforth OP) has been largely neglected. This was mainly because the corpus of this language – the Achaemenid inscriptions (6th-4th c. BCE) – is limited both qualitatively and quantitatively. Nevertheless, in recent years there has been a gradual increase in studies in this area, also thanks to the use of contemporary theoretical approaches combined with the traditional method of historical-comparative linguistics (cf., e.g., Benvenuto & Pompeo 2020).

This paper, by applying this combined approach, aims at analyzing the OP texts with respect to the typological parameter of transitivity prominence, in other words, we will examine the extent to which OP makes use of transitive coding to encode events that are not prototypically transitive (cf., e.g., Bossong 1998, Haspelmath 2015, Creissels 2018, Dahl 2024). On the basis of the assumption that transitivity encompasses semantic transitivity and syntactic transitivity, which are related each other but do not necessarily coincide (Creissels 2018: 177), we will start our analysis by considering a “transitive coding” one that involves a bivalent verb in the active voice and two argument expressed by the nominative and the accusative, respectively. In particular, consistently with Creissels’ (2018) model and Dahl’s (2024) analysis, we will take into account a specific sample of predicates, although unfortunately in OP, due to the type of documentary material, not all of the thirty meanings expressed by the verbs selected by Creissels are attested.

#### **References**

- Benvenuto, M.C. & Pompeo, F. (2020), *Towards a Morphosyntax of Old Persian Cases. The Genitive*, Hamburg, Baar.
- Bossong, G. (1998), ‘Le marquage de l’experient dans les langues d’Europe’, in J. Feuillet (ed.), *Actance et valence dans les langues de l’Europe*, Berlin, Mouton de Gruyter: 259-294.
- Creissels, D. (2018), ‘Transitivity prominence in typological perspective: the case of Basque’, in J. A. Lakarra & B. Urgell (eds.), *Studia Philologica et Diachronica in honorem Joakin Gorrotxategi Vasconica et Aquitanica. Special issue of Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» International Journal of Basque Linguistics and Philology LII: 1-2* (2018): 175-187.
- Dahl, E. (2024, March 28), ‘Allineamento e struttura argomentale nelle lingue indoeuropee’, paper presentation at “Linguaggio a Roma Tre”, University of Roma Tre, Rome.
- Haspelmath, M. (2015) ‘Transitivity Prominence’, in A. L. Malchukov & B. Comrie (eds.), *Valency Classes in the World’s Languages: A Comparative Handbook*, Vol. 1. Berlin, De Gruyter Mouton: 131-147.

## **Manuela Schönenberger / Eric Haerberli**

### **A glimpse of inter- and intra-speaker variation in a Swiss-German dialect**

In this paper we discuss several phenomena of variation in Swiss German. Some of these are also reported on in the SADS, which provides a detailed overview of numerous syntactic phenomena in the Swiss-German dialects. The data described in the SADS were obtained from questionnaires that were distributed to local informants – usually 7 – in 383 different locations in 2000–2002. The SADS is an invaluable research tool, as it not only documents in which areas a certain syntactic pattern can be found but it also discusses local variants of a given pattern. However, the SADS does not provide detailed insight into inter- and intra-speaker variation. We hope to provide some insight by focusing on just one dialect, namely that spoken in Wil (St. Gallen), which is also discussed in the SADS. Our analysis is based on spontaneous production data that were collected during informal interviews as part of an ongoing project to compile a part-of-speech tagged and parsed corpus of spoken Swiss German, which can be used to study variation and change. The 62 speakers participating in the project are classified into three predefined age groups (young, middle-aged, elderly), which each contain similar numbers of speakers, and similar numbers of female and male speakers.

The following phenomena are discussed:

- (Optional) Verb Raising, in particular the variable order of a finite verb and the infinitive it selects, i.e. 'V<sub>fin</sub> infinitive' and 'infinitive V<sub>fin</sub>':

(1a) Da isch öpper, wo gärn tuet flörte.  
*this is somebody who dearly does flirt*  
 'This is somebody who likes to flirt.'

(1b) Da isch öpper, wo gärn flörte tuet.  
*this is somebody who dearly flirt does*

- The IPP-effect (infinitivus pro participio), i.e. the occurrence of an infinitive where a participial form is expected:

(2) Dä isch gliichzeitig cho mit mir und hät aafange Schlagzüüg schpile.  
*he is simultaneously come with me and has begin percussion play*  
 'He arrived at the same time as me and started to play percussion.'

- Dative possessives:

(3) dinere Töchter eri Orchideeä  
*your-DAT daughter her orchids*  
 'your daughter's orchids'

- Omission of a pronominal subject from clause-initial position (pronoun-zap), and in particular of 1SG and 2SG and its possible interaction with verbal inflection.

(4a) (I) Bi gad bim Coiffeur gsi.  
*(I) am just by-the hairdresser been*  
 'I've just been to the hairdresser.'

(4b) Chasch jò nöchli Aaneförschig mache  
*can JO a-little ancestry research make*  
 'You can do some ancestry research.'

We shall discuss these phenomena, present some preliminary frequency counts, and then look at whether different age groups behave alike.

#### References

SADS: *Syntaktischer Atlas der deutschen Schweiz (SADS)* 2021, Elvira Glaser (ed.), Band 1: Einleitung und Kommentare, Band 2: Karten. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

#### Kalid Soussi

##### Assessing the Impact of ICT Tools on Learning and achievement in Moroccan Universities:

##### The Case of Mohammed V University

The study seeks to evaluate the current state of ICT use in higher education in Morocco, as well as its effects on student engagement and academic performance. The study employs a mixed-design approach to gather data from students in the English department, through a questionnaire distributed to a sample of 55 students. The questionnaire identifies the types of ICT tools used by scholars, the scale of their use, and the obstacles faced when using these tools. In addition, the study conducts semi-structured interviews with faculty members to gain their perspectives on the use of ICT in teaching and literacy skills. The use of ICT tools was found to have a positive impact on students' learning outcomes, particularly in terms of improving their writing and research skills, increasing their engagement with course materials, and enhancing their critical thinking abilities. The study also identifies challenges related to the use of ICT tools, such as technical skills, limited access to technology, and the need for more training and support on how to use ICT for faculty and learners.

#### Jana Štefaňáková

##### Gedenktafeln in der Sprachlandschaft von Banská Bystrica (Slowakei) und ihre Forschung aus der Perspektive von Metadaten

Die Gedenktafel als spezifische Textsorte stand bisher am Rande des Interesses der linguistischen Reflexion. In der Linguistic *Landscape-Forschung* wurden nur einige Aspekte dieses Mediums, z.B. in Bezug auf die Sprache oder die Kategorien bottom-up und top-down, untersucht. In unserem Beitrag werden die Gedenktafeln als multimodale semiotische Objekte betrachtet, die eine spezifische kulturgeschichtliche Funktion haben. Aufgrund dieser Funktion unterscheiden sie sich typologisch von anderen Medien bzw. Textsorten. Das Thema des Beitrags steht in einem engen Zusammenhang zum Thema des bereits abgeschlossenen internationalen wissenschaftlichen Projekts APVV-18-0115 *Sprache in der Stadt – Dokumentierung der multimodalen Semiosphäre der Sprachlandschaft in der Slowakei und aus der komparativen Perspektive*, das in erster Linie darauf abzielt, die

semiotischen Landschaften in konkreten Städten in der Slowakei, in Deutschland und in Ungarn aus verschiedenen Perspektiven zu untersuchen. So fokussierte die Forschung auch auf das historische Zentrum von Banská Bystrica in der Slowakei, das für die Untersuchung von Gedenktafeln besonders geeignet ist. Das Ziel des Beitrags ist es die Gedenktafeln in diesem innerstädtischen Raum im diachronen Kontext zu beleuchten und sie anhand der Daten, die in der Datenbank des Forschungsprojekts gemäß des Codierbuches erfasst wurden, in Bezug auf die Metadaten *Akteur 1, Akteur 2, Produzenten von Schildern nach deren Urheberchaft, Schildform* und *Multimodalität* in synchronen Kontexten zu beschreiben. Bei der Untersuchung wird von der modifizierten Typologie der Kategorien nach Ilona Schulze (2020, 2021) ausgegangen, die drei grundlegende Forschungsperspektiven umfasst: Metadaten, Sprache und Multimodalität.

**Vera Stepanova**

### **Lexikalische Ambiguität in Fachterminologien: ist das wirklich ein Problem, das eine Lösung braucht?**

Noch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts hat Lotte die „Forderungen“ an Fachtermini formuliert (Lotte, 1961). Eine der wichtigsten war die Forderung nach Eindeutigkeit des Terminus: die Mehrdeutigkeit eines Terminus (sowie seiner Komponenten) innerhalb einer Terminologie ist unzulässig. Heutzutage erklären die Forscher diese Forderung als empfehlenswert, weil es mit der Zeit klar wurde, dass die lexikalische Ambiguität in Fachterminologien kaum zu vermeiden ist (Grinev-Grinevich, 2008; Slozhenikina, 2016). Drewer und Schmitz (2017) weisen auch darauf hin, wie wichtig es ist, sich an das Prinzip der Eineindeutigkeit (nur ein Begriff pro Benennung) in der fachsprachlichen Kommunikation zu halten.

Die lexikalische Mehrdeutigkeit kommt ziemlich oft in den Fachterminologien vor (Simowaja, 2010), obwohl die Termini von den Fachspezialisten geschaffen werden, d. h. mithilfe der in der Sprache vorhandenen Wortbildungsmittel gebildet oder aus anderen Sprachen oder Terminologien entlehnt werden.

Mehr als das scheint die Mehrdeutigkeit in manchen Terminologien kodifiziert zu sein. Meistens erfolgt die Kodifizierung der lexikalischen Ambiguität durch das Einschließen der terminologischen Benennungen mit mehreren Definitionen in eine Industrienorm. Schmitz (2019) weist darauf hin, dass das Deutsche Institut für Normung e. V. (DIN) die einzige Institution in Deutschland ist, die fachsprachliche Benennungen festlegt und die dahinterstehenden Begriffe definiert, „allerdings nur für die Experten im jeweiligen Fachgebiet“ (S. 47). Obwohl die Experten sich gut mit der Terminologie auskennen, kann falsche Verwendung von normierten ambigen Fachtermini zu Missverständnissen und Verwirrungen führen.

In diesem Beitrag betrachten wir die deutschen mehrdeutigen Termini aus dem Fachgebiet „Glaserherstellung“, und zwar die terminologischen Bezeichnungen von Glasarten, Glastypen und Glaserzeugnissen, die in DIN 1259 „Glas“ eingetragen sind. Wir prüfen, wie groß die Anzahl der ambigen Termini in der behandelten Norm ist, analysieren verschiedene Definitionen der Begriffen hinter einer Benennung und versuchen festzustellen, ob die lexikalische Ambiguität in diesem Fachgebiet der Verständigung schadet und ob die Disambiguierung erforderlich ist.

#### **Literaturverzeichnis**

*Grinev-Grinevich, Sergey.* 2008. Terminologielehre: Ein Lehrbuch für Hochschulstudenten. Moskau: Academia. (in Russian)

*Drewer, Petra; Schmitz, Klaus-Dirk.* 2017. Terminologiemanagement: Grundlagen - Methoden - Werkzeuge. Kommunikation und Medienmanagement. Berlin: Springer-Verlag.

*Lotte, Dmitri.* 1961. Grundlagen der wissenschaftlichen und technischen Terminologie: Fragen der Theorie und Methodik. (Sammlung der wissenschaftlichen Arbeiten, die in den Jahren 1937-1948 veröffentlicht wurden) Moskau: Akademien der Wissenschaften der UdSSR. (in Russian)

*Schmitz, Klaus-Dirk.* 2019. Der Rat für Deutschsprachige Terminologie im Kontext der deutschen Terminologielandschaft. In: P. Drewer, D. Pulitano (Hrsg.), Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen, Kommunikation und Medienmanagement. Berlin: Springer-Verlag. S. 45-57.

*Simowaja, Maria.* 2010. Über das Konzept der funktionalen Polysemie in der Terminologie. In: Wissenschaftliche Notizen der Orel State University. No 3 (37), Teil 2. S.124-129. (in Russian)

*Slozhenikina, Julia.* 2016. Grundlagen der Terminologielehre: linguistische Aspekte der terminologischen Theorie. Moskau: LIBROKOM. (in Russian)

**Artur Stopyra**

### **Sprachliche und literarische Begegnungen im und mit dem Fürstentum Liechtenstein**

Schon vor 200 Jahren, als „ein albernes, abergläubiges und von den dümmsten und größten Vorurteilen eingenommenes Volk, dem weder etwas von einer wahren Religion oder Christentum noch Tugend bekannt ist“ (Gilm von Rosenegg: 1784) das Fürstentum bewohnte, schrieb Clemens Brentano: „Laß dich nicht irr machen, glaub du mir, dein Vadutz ist dein und liegt auf keiner Landkarte, und alle Frankfurter Stadtsoldaten und selbst die Geleitsreiter mit dem Antichrist an der Spitze können dir es nicht wegnehmen; es liegt, wo dein Geist, dein Herz

auf die Weide geht: Wo dein Himmel, ist dein Vadutz.“ (Brentano: 1838). Heute ist Liechtenstein ein reicher, zukunftsorientierter Dienstleistungs-, Technologie- und Industriestaat, dabei aber einer der wenigen Staaten der Welt ohne eigenen Flughafen und ohne Hauptbahnhof und der einzige Staat der Welt, dessen Hauptort (Vaduz) keine Stadtrechte besitzt. Mathias Ospelt, einer der bedeutendsten Schriftsteller aus Liechtenstein, äußerte sich zu seiner Heimat mit folgenden Worten: "Liechtenstein ist zu allererst einmal ein Fliegenfutz auf der Landkarte. Eine kleine ungeahndete Mogelei im Euro-Monopoly. Liechtenstein ist der koffeinfreie Kaffeesatz des paneuropäischen Schicksals. Ein Vakuum im Gebläse. Ein Intermezzo in der Geografiestunde. Ein gebührenpflichtiger Parkplatz am Vorderrhein. Eine Schlafsekunde auf der N13 im Schatten der Kehrlichtverbrennungsanlage Buchs. Liechtenstein ist die begrünte Zugbrücke übers Riet, das Sankt Gallen und Vorarlberg verbindet. Liechtenstein ist das Häutchen zwischen Spaß und Ernst in den schweizerisch-österreichischen Beziehungen (...)." (Ospelt: 2000). Was sagen die Schweizer und die Österreicher über ihren kleinen Nachbarn und die dort gesprochene Sprache? Was wissen die Deutschen über Liechtenstein? Sprechen alle Liechtensteiner tatsächlich "einen alemannischen Dialekt"? In welcher Sprache kommuniziert Fürst Hans Adam II. von und zu Liechtenstein mit seiner Familie? Warum lachen die Liechtensteiner, wenn ihre Gäste aus dem Ausland nur zusammenzucken, wenn vom «Törkanuuszüha» (standardsprachlich: Türkenausziehen) die Rede ist? Was bedeuten die liechtensteinischen Ortsnecknamen? Ich lade Sie auf eine sprachlich-literarische Exkursion nach Liechtenstein ein, eine Reise, die Ihnen ermöglicht, das kleinste deutschsprachige Land, das von vielen Germanisten weltweit „vergessen“ oder bewusst ignoriert wird, zu "entdecken" bzw. viel besser kennenzulernen.

#### LITERATUR:

- Allgäuer, Robert 1992: Zwischen Grüezi und Servus. Eine liechtensteinische Collage. In: „Unsere Kunstdenkmäler“. Bern: Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte.
- Hevesi, Ludwig 2000 (1882): Unterlebensgroß. Aus: Das Reich Liechtenstein. In: Dittmar Jens (Hg.): Europa erlesen – Liechtenstein. Klagenfurt: Wieser Verlag.
- Ospelt, Mathias 2000: Liech-Ten-Stein. In: Dittmar Jens (Hg.): Europa erlesen – Liechtenstein. Klagenfurt: Wieser Verlag.
- Ospelt, Mathias 2001: Über die Verlüderung von Sprache und Identität. In: „Liechtenstein – Politische Schriften“: Beiträge zur liechtensteinischen Identität, Bd. 34. Schaan: Verlag der Liechtensteinischen Akademischen Gesellschaft.
- Sprenger, Stefan 2002: Katzensgold. Zwei Aufsätze zum Wandel im Fürstentum Liechtenstein. Triesen: Roman Banzer.
- Stopyra, Artur 2006: Literatura i kultura Księstwa Liechtenstein [Literatur und Kultur des Fürstentums Liechtenstein]. Warszawa (Dissertation im Institut für Germanistik der Warschauer Universität).

### Janusz Stopyra

#### Zum Prinzip des sinnvollen Wortes von Wolfgang Motsch

Das bereits am deutschen und am dänischen Material (vgl. Stopyra 2008) untersuchte Prinzip des sinnvollen Wortes von Motsch (1999) bezieht sich auf die kulturlinguistische Regel, nach welcher es für diejenigen Elemente der außersprachlichen Wirklichkeit, die in einer bestimmten Sprachgemeinschaft brauchbar oder für sie unter irgendeinem Gesichtspunkt wichtig sind, sprachübliche Lexeme gibt (vgl. Poethe 2000). Dies legt logisch auch einen umgekehrten Schluss nahe: Es gibt keine Lexeme für diejenigen Elemente, die unbrauchbar (unwichtig) sind. Das in der Kulturlinguistik allgemein ausgedrückte Prinzip wird von Motsch (1999) jedoch unter einem bestimmten Aspekt präzisiert: Keinen formalen Ausdruck finden diejenigen Sprachinhalte, die in einer bestimmten Sprachgemeinschaft als bereits allgemein (von allen) bekannt (so gesehen also redundant [?]) sind, d. h. kommunikative „Gemeinplätze“ darstellen: \*beinig, \*äugig, \*händig (weil normalerweise ja alle Beine, Augen, Hände usw. haben), ebenso \*zweibeinig, \*zweiäugig usw. – im Gegensatz zu einbeinig, einäugig, d. h. Konstruktionen, die untypische Inhalte ausdrücken, eine neue Information in die Kommunikation einbringen. Dasselbe Prinzip erfasst die Wortbildung, wonach Bildungen wie \*händig, \*äugig usw. eine obligatorische Inkorporation links im Wort fordern, auch im substantivischen Bereich wie in *Einhänder*. Im Rahmen des Referats wird das Prinzip u. a. auch für den verbalen Bereich erwogen (*Bittsteller*, *Heimkehrer*, *Schwarzseher*), sowie auch am polnischen Material erprobt.

#### Literatur

- Motsch, Wolfgang (2004<sub>1999</sub>): *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Poethe, Hannelore (2000): Fachsprachliche Aspekte der Wortbildung. In: I. Barz/ M. Schröder/ U. Fix (Hrsg.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 199-218.
- Stopyra, Janusz (2008): *Nominale Derivation im Deutschen und im Dänischen*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

### Alignment splits in New Indo-Aryan (NIA) in historical and typological perspective

The aim of the present study is to demonstrate the main trends in the development of split ergative system in Indo-Aryan (IA) based on new findings in historical corpora.

The observed alignment split existent in western IA languages has always been defined in terms of aspectual split (cf. author 2016) but in several contemporary IA languages such as Punjabi, Marathi and some Rajasthani dialects (e.g. Shekhavati) a partial NP split based on the animacy hierarchy has also been noted:

(1) Shekhawati (field notes)

- a) mē/tū k<sup>h</sup>ano k<sup>h</sup>ajo  
I/you.NOM food.M.SG eat.PST.M.SG  
'You ate'.
- b) (i)bəŋ bo/ba tʃaj pi  
(i)s/he.ERG he/she.NOM tea.F.SG drink.PST.F.SG  
'S/he drank tea. (Shekhawati)'.

The NP split attested in Rajasthani is of a partial nature because the majority of nominal categories are unflagged due to the loss of synthetic case marking in almost all noun classes whereas in the pronominal system usually either only the 3<sup>rd</sup> pers. pronouns have A flagging (Marwari, Shekhavati) or the 3<sup>rd</sup> and the 2<sup>nd</sup> (e.g. Bagri; Gusain 2000).

In the present study, we will demonstrate how the split in early NIA varieties occurred. We will focus on two varieties, namely early Braj and Awadhi which are two important varieties classified often under the umbrella of Western and Eastern Hindi respectively. Preliminary results show that the split in the alignment attested in Braj and Awadhi had occurred due to conflation of the agentive and nominative 1 pers. forms, and labiality of the 2 pers. pronouns which developed a form analogous to the agentive 1<sup>st</sup> pers. pronoun. This was further accompanied by the development of analytic A flagging (Braj) and the development of verbal personal forms in the perfective domain (Awadhi).

The study will be based on the analysis of early NIA digitalized corpora of Awadhi and Braj and will be supplemented by the data from Dakkhini, Rajasthani, Kumaoni, and Nepali (Jaworski 2014) as well as grammar mining of early and modern, recently published grammars of NIA languages (e.g. Paudyal: in print; Peterson and Baraik 2022).

#### References

- Gusain, L. 2000. *Bagri*. München: Lincom Europa. Languages of the World/Materials 385.  
Jaworski, R. 2014. [http://rjawor.vw.wmi.amu.edu.pl/wiki/index.php/Main\\_Page](http://rjawor.vw.wmi.amu.edu.pl/wiki/index.php/Main_Page)  
Paudyal, N. (in print). *The grammar of Kortha*. Leiden/Boston: Brill.  
Peterson J. and S. Baraik 2022. *A Grammar of Chotanagpuri Sadri. A lingua franca of eastern central India*. Mysore: Central Institute of Indian Languages.  
Strnad, J. 2013. *Morphology and Syntax of Old Hindī Edition and Analysis of One Hundred Kabīr vānī Poems from Rājasthān*. Leiden/Boston: Brill.  
Author 2016.

#### Andrzej Szubert

### Substantivische Bildungen mit *-fuld*, *-voll* oder *-ful* in den germanischen Sprachen anhand dänischer Beispiele. Ist es ein besonderer Wortbildungstyp?

Die substantivischen Bildungen auf *-fuld* im Dänischen, *-voll* im Deutschen, bzw. *-ful* im Englischen, wie entsprechend *håndfuld*, *Handvoll* oder *handful*, sind keine neue Wortbildungskonstruktion und kommen in allen germanischen Sprachen vor. Sie bestehen aus einem Substantiv als Erstglied, nach dem eines der in jeder Sprache entsprechenden Morpheme folgt. Das dänische Substantiv *håndfuld* stammt von altgerm. *\*handuz* (,hånd'), *\*fullaz* (,fuld'), und hatte, wie Carr (1939: 60) schreibt, seine Entsprechungen in den anderen germanischen Sprachen in unterschiedlichen historischen Perioden, vgl. *handfyllr*; althdt. *handfol*, altnndt. *handfol*, mhol. *hantvol* und altengl. *handfull*. Die Konstituente *-fuld* im Dänischen entspricht dem Adjektiv *fuld*, jedoch wird sie neben der Anwendung zur Adjektivbildung auch in der Bildung von Substantiven als Letztkonstituente gebraucht. Die gesamte Bildung macht ein Substantiv aus. Jedoch weichen solche Bildungen morphologisch stark von den Komposita ab, wie sie gewöhnlich betrachtet werden. Bei den substantivischen determinativen Komposita ist es das Letztglied, das für die morphologischen Merkmale, d. h. das Genus und die Flexion, entscheidend ist. Charakteristisch für die hier behandelten Bildungen ist es jedoch, dass es das Erstglied ist, das das Genus und die Beugung bestimmt. Solche Bildungen kommen in allen germanischen Sprachen vor, doch sie weisen unterschiedliche morphologische Eigenschaften auf, die z. B. die Pluralbildung oder das Genus betreffen. Im Dänischen, Deutschen oder Norwegischen stimmt das Genus der gesamten Bildung mit dem Genus der Erstkonstituente überein. Im Referat



möchte ich die morphologischen und semantischen Aspekte dieser Bildungen anhand dänischer Beispiele präsentieren und der Fragen nachgehen, was für ein Wortbildungstyp es sein kann.

#### **Literatur**

Carr, Charles T. (1939): *Nominal Compounds in Germanic*. London: Oxford University Press.

Daugaard, Jan (1994): Mængdeheder. *LAMBDA nr. 20, NORDLEX-Projektet, Sammelsatte substantiver i dansk*.

Diderichsen, Poul (1957): *Elementær Dansk Grammatik*. 2. udg. København: Gyldendal.

Elsen, Hilke (2009): Affixoide: Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden, in: *Deutsche Sprache*. Vol. 37, 316-333.

Hansen, Erik, Lars Heltoft (2011): *Grammatik over det Danske Sprog*. Bind I. Det danske Sprog- og Litteraturselskab og Syddansk Universitetsforlag.

Hansen, Aage (1967): *Moderne Dansk*. Bd. 2. København: Grafisk Forlag.

Pedersen, Karen Margrethe (1996): Substantiver på *-fuld*, in: *Danske Folkemål* 38, 87-103.

Szubert, Andrzej (2022): Affixoid oder Semistamm? Beitrag zur Diskussion über den Affixoidbegriff anhand dänischer Beispiele, in: *Prace Językoznawcze. Papers in Linguistics*. XXIV/3 2022, 189-203, 239 ff.

#### **Hideaki Takahashi**

##### **A change from English-only to multilingualism? Considerations on language education policy in Japan**

Globalization has expanded not only multilingual environments but also diversified languages, leading to the emergence of a linguistic space of “superdiversity” (Blommaert 2013: 6). This has made the concepts of “language” and “speaker” increasingly complex. The world is multilingual, with 7,000 languages in about 200 nations. However, the influence of English as a lingua franca has grown significantly to the point where learning a foreign language in Japan often means learning English. While a common language is crucial to navigating the challenges of linguistic diversity, relying solely on English to communicate with non-English speakers has its limitations.

Foreign language education in Japan, particularly at the elementary and secondary levels, heavily focuses on English. Schools that offer foreign language classes other than English are the exception. For most Japanese, exposure to a foreign language other than English only occurs when they enter university. Historically, second foreign language education in higher education has been academic-focused, but a shift towards communication has happened in the last decades. However, the reality is that students in communication-oriented classes often need more motivation due to the limited opportunities in Japan to use the language they are studying. Moreover, many companies prioritize English language skills when hiring, leading to less favorable outcomes for foreign language education other than English.

In Europe, language education policies are evolving to promote plurilingualism, as advocated by the Council of Europe. However, the dominance of English persists. With the rapid advancement of AI, machine translation is becoming increasingly accurate. This technology will undoubtedly play a role in developing a multilingual environment. Nevertheless, integrating individual multilingual ability with machine translation still needs to be explored, mainly underscoring the need for a shift in language education policies.

In this presentation, I aim to delve into the crucial topic of foreign language education in Japan and explore plausible strategies for developing global human resources.

#### **References:**

Blommaert, Jan (2013). *Language and the study of diversity*. Tilburg Papers in Culture Studies No. 74.

#### **Mohammad Tavakoli**

##### **Applying two statistical methods to the P-demotion domain: multi-dimensional scaling versus multiple correspondence analysis**

The P-demotion domain refers to a family of valency and voice alternations characterized by two distinctive features: (i) the P-argument is syntactically demoted, (ii) the verb argument structure remains unchanged: the agent remains agent and the patient remains patient (Janic and Witzlack-Makarevich 2021; Zúñiga and Kittilä 2019). As an operation performed on the verbal valency, P demotion yields intransitive constructions in which the P argument can be expressed as an oblique (1), incorporated, suppressed, or omitted. These constructions are discussed in the literature under different names, e.g. antipassives, noun incorporation, conatives, and A-lability (Heaton 2017; Janic 2020).

1)

a. John shot the lion.

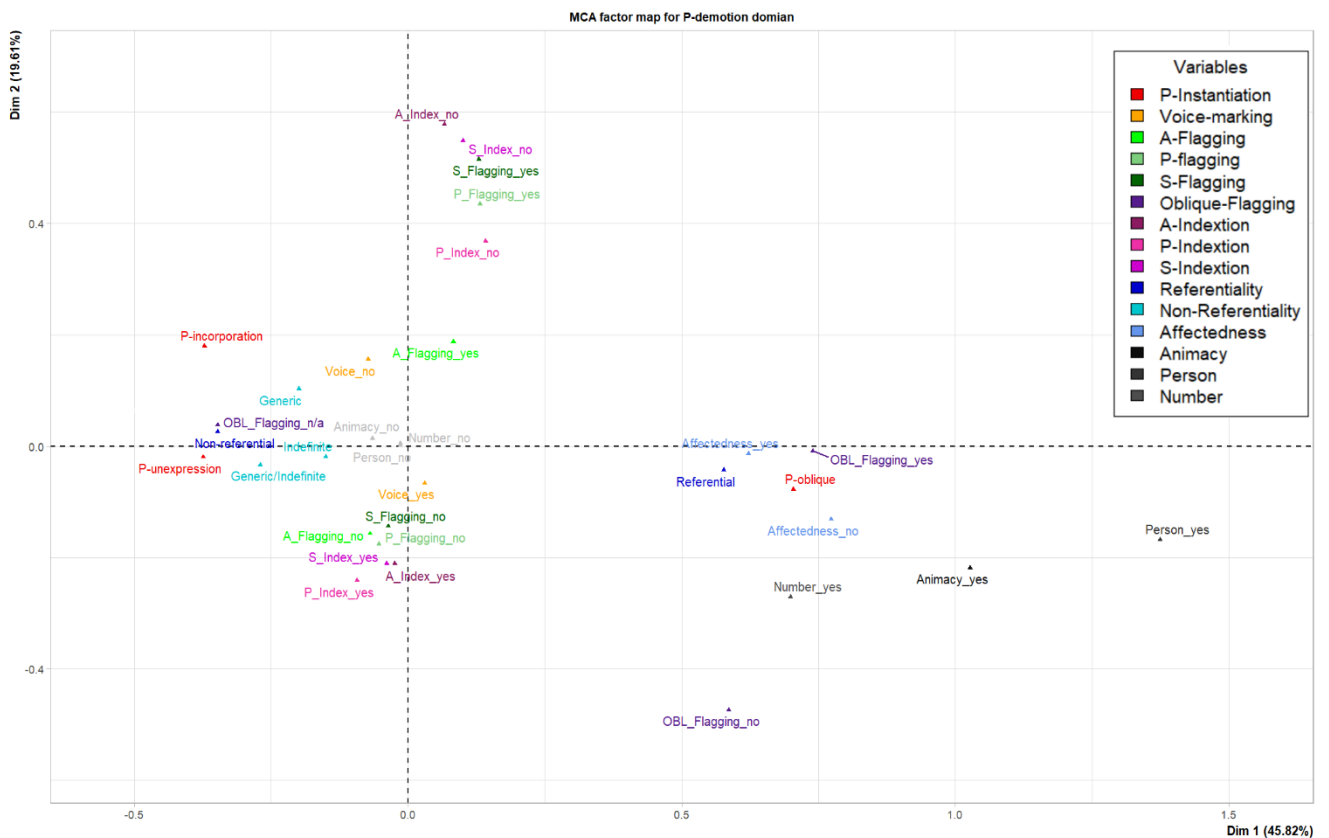
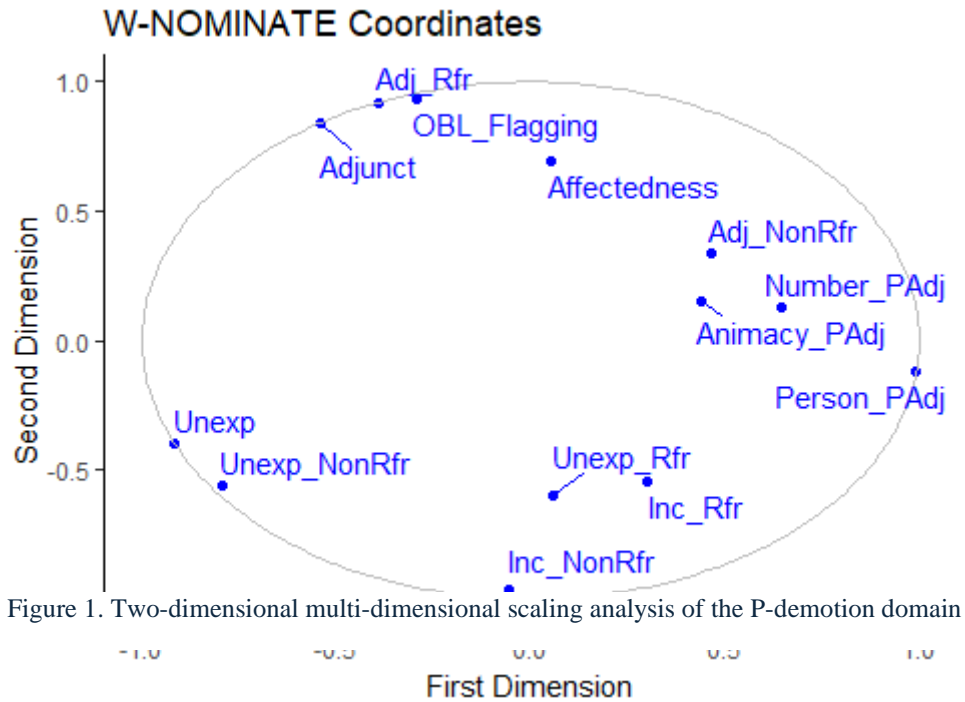
b. John shot at the lion.

To analyze the P-demotion domain, we coded 56 genealogically different languages from six macroareas, where rows represent languages, and columns both formal (indexation, flagging, voice marking) and functional features

(referentiality, affectedness, etc.) Hence the languages of our database are the individuals represented by several dimensions which are the formal/functional features. To be able to interpret the interaction of features and capture the correlations and dependencies, we apply two dimension reduction multivariate analysis techniques, namely Multi-Dimensional Scaling (MDS) and multiple correspondence Analysis (MCA) (Husson, Le, and Pagès 2010; Glynn and Robinson 2014; Glynn 2014; Levshina 2015), and discuss the results and the advantages of each method separately.

Fig. 1 represents a two-dimensional graph of the features of our database plotted on the map based on their similarity. As can be seen, the P-argument in P-adjunct demotion is most often flagged and referential whereas unexpressed P-demotion and P-incorporation are usually non-referential. Affectedness as a feature represents the cases where P-argument is less affected in P-adjunct demotion, which is located between referential and non-referential readings, indicating that there is roughly the same number of referential and non-referential P-adjunct demotions where P is less affected. Person, animacy, and number of P are very sparse features, not contributing to the picture.

One advantage of MCA analysis as depicted in Fig. 2, is that we can represent all features together on the map and not only the correlated ones. Features aligning along the X-axis are uncorrelated with the ones aligning along the Y-axis. This means that flagging and indexation of A, P, and S arguments do not affect the demotion of P. Moreover, MCA represents the frequency-based associations of all values of our categories (features). This is why P-adjunct demotion is closely located on one side with oblique-flagging and referentiality and P-incorporation and unexpressed-P are grouped with non-referentiality on the opposite side.



**References**

Glynn, Dylan. 2014. "Correspondence Analysis: Exploring Data and Identifying Patterns." In *Quantitative Studies in Polysemy and Synonymy*, 443–86. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.13140/RG.2.1.3144.3363>.

Glynn, Dylan, and Justyna Robinson. 2014. *Corpus Methods for Semantics. Hcp.43*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <https://benjamins.com/catalog/hcp.43>.

- Heaton, Raina. 2017. "A Typology of Antipassives, with Speciation Reference to Mayan." University of Hawaii at Manoa.
- Husson, Francois, Sebastien Le, and Jérôme Pagès. 2010. *Exploratory Multivariate Analysis by Example Using R*. New York: CRC Press.
- Janic, Katarzyna. 2020. "A Case Study of the P Demotion Operation." *Forum for Contemporary Issues in Language and Literature*, 56–92. <https://doi.org/10.34739/fci.2020.01.05>.
- Janic, Katarzyna, and Alena Witzlack-Makarevich. 2021. *Antipassive: Typology, Diachrony, and Related Constructions*. Amsterdam: John Benjamins.
- Levshina, Natalia. 2015. *How to Do Linguistics with R*. Vol. 10. Amsterdam: John Benjamins.
- Zúñiga, Fernando, and Seppo Kittilä. 2019. *Grammatical Voice*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Christian Torge**

### **Zum Bau des Saturniers als Beitrag zur indogermanischen Dichtersprache**

Die Idee für den Vortrag gab Martin Wests Auseinandersetzung mit der historischen Verslehre. West geht von einem Indogermanischen Achtsilber als Vorstufe der metrischen Systeme mehrerer Indogermanischer Sprachen (u. a. der Italischen) aus. Den Versbau des Saturniers versucht er mit Hilfe eines Abgleichs des als frühe Vorstufe angenommenen Achtsilbers mit Versen von Naevius und Andronicus zu ermitteln. Beim ersten Kolon des Saturniers stellt er zwei Varianten fest, deren Unterschied er auf den Wechsel vom Initialakzent zum Akzent nach der Antepaenultimaregel zurückführt. (West 1973: 170- 173) Ungeklärt bleibt in Wests' Aufsatz die Entwicklungslinie vom indogermanischen Doppelkolon zum italischen, schließlich zum lateinischen Saturnier. In einer Frage formuliert: Ist der Saturnier tatsächlich nur die erst protoitalischen, dann lateinischen Akzentbedingungen angepasste Variante eines – im äolischen und Altindischen mit nur geringfügigen Veränderungen erhaltenen – Verssystems, oder ist er eine von diesem völlig unabhängige Versbildung? Nach der Untersuchung von Helmut Rix war der Lateinische Wortakzent – noch im fünften Jahrhundert v. Chr. von erheblichem expiratorischem Druck, dass eine Kürze nicht ausreichte, um diesen zu tragen. Er brauchte mindestens zwei Kürzen oder eine Länge. Letzte Auswirkungen des älteren Initialakzents sieht Rix noch in der Plautinischen Metrik gegeben: Bei der Untersuchung zur Herkunft des Jambenkürzungsgesetzes stellt Rix fest, dass dieses nicht eintreten kann, wenn die Kürze des Jambus die letzte Silbe eines mehrsilbigen Wortes ist. Da diese Silbe als einzige nie den Akzent trägt, ergibt sich ein Zusammenhang zwischen Jambenkürzung und Akzent. Dem Altlateinischen Dichter ist damit die Möglichkeit an die Hand gegeben, beide Silben unter eine Hebung zusammenzuziehen. An dieser Stelle ist eine Erklärung erforderlich, warum bei Plautus dann auch Jambenkürzungen in der Senkung auftreten. Rix sieht den Grund hierfür im Zusammenspiel beider Akzente: Wenn der Versikus sich hinter den ersten zwei bzw. drei Silben eines Wortes befindet – wo der Akzent nach der Antepaenultimaregel also nicht mehr stehen kann – wird auf den älteren (geschwächten, aber im Sprachgefühl immer noch vorhandenen) Initialakzent zurückgegriffen. (Rix 1989: 36- 39) Aus der von Rix anhand der Plautinischen Metrik durchgeführten Untersuchung ergibt sich für diese Arbeit die Prämisse eines langsamen Prozesses der Ersetzung des Initialakzents durch den Akzent nach der Antepaenultimaregel. Da es sich beim Wortakzent sowie bei dessen Wechsel nicht um eine Erfindung metrischer Dichtung handelt, sondern dieser der Lateinischen Sprache immanent ist, lassen sich die beiden Akzente sowie der aufgezeigte Ersetzungsprozess auch für den Saturnier voraussetzen. Ein Problem der hierzu geplanten Vorgehensweise besteht in der Frage nach dem Alter des Akzentwechsels, genauer gesagt in der Frage, wie stark der Wechsel des Akzents zur Zeit der Abfassung des jeweiligen Verses schon vorangeschritten ist. An dieser Stelle stehen folgende Fixpunkte zur Verfügung: Bekannt ist, dass das Jambenkürzungsgesetz in postsullanischer Zeit kaum noch Anwendung findet. (Zgoll 2012: 36- 39) Dies lässt darauf schließen, dass die Bedeutung des Wortakzents zu dieser Zeit auf ein Minimum reduziert war und der Initialakzent nicht mehr existierte. Bei Plautus lassen sich noch vereinzelt Auswirkungen erkennen. (Rix 1989: 37) Für die Zeit vor dem zweiten vorchristlichen Jahrhundert kann somit mit zunehmendem Alter dürften zunehmende Reflex des Initialakzents auftreten. Zunehmend jüngeren Texten dürfte ein zunehmendes Gewicht des Akzents nach der Antepaenultimaregel zu unterstellen sein. Dieser Prozess muss anhand der Auswirkungen auf den Bau des Saturniers beschrieben werden. Die Folgen der Veränderung des Wortaccents sowie der potentiellen Bildung von Gruppenaccenten auf den Bau des Saturniers werden im Vortrag dezidiert betrachtet werden, um einen Beitrag zu dessen Erschließung zu leisten: Wie stellen sich die Accentbedingungen dar? Welche Variablen bestehen? Welche Varianzen resultieren aus diesen für die Beschreibung der Auswirkungen auf den Bau des Saturniers? Wie korreliert der Wortaccent mit dem Bau der Kola italischer Verse?

#### **Literaturangaben:**

- Rix, Helmut (1989). *Dichtersprachliche Traditionen aus vorliterarischer Zeit*. In: *Studien zur vorliterarischen Periode im frühen Rom*, herausgegeben von Gregor Vogt-Spira. 29-39. Tübingen: Verlag Narr.
- West, Martin L. (1973). *Martin Litchfield (1973). Indo-European Meter*. *Glotta* 51. 161.187.
- Zgoll, Christian (2012). *Römische Prosodie und Metrik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

**Sándor János Tóth**

### **Das Praktische und das Politische in der Sprachlandschaft von Komorn**

Die Sprachlandschaft der Zwillingsstädten Komárom und Komárno an der ungarisch-slowakischen Grenze wurde quantitativ im Rahmen des Projekts APVV 18-0743 „Language in the City – Documenting the Multimodal Semiosphere of Linguistic Landscapes in Slovakia and in a Comparative Perspective“ geforscht. Die Daten wurden vom Gesichtspunkt der Multimodalität meist formal verarbeitet. In diesem Beitrag geht es um eine Erweiterung des Themas der situativ-ethnischen Mehrsprachigkeit im Hinblick auf die kommunikative Funktionalität, Strategien im Tourismus vs. Herausforderungen in (sprach)politischen Konflikten. Die Analyse stellt die Bedeutung urbaner Texte für die öffentliche Meinung an der stilistischen Achse Neutralität – Expressivität dar. Die synchrone Forschung zeigt, wie die Zeichen ethnisch oder touristisch gebunden sind. Laut Hypothese sind diese kreativen Zeichen der beiden Städte überwiegend funktional, informativ und zweckmäßig. Andererseits findet man im Forschungsbereich auch kulturell geprägte, politisch motivierte Schilder, Texte und Zeichen, die auch Konflikt-Effekte verursachen, andererseits gesellschaftliche Herausforderungen auch eliminieren können.

#### **Literatur**

Dobřík, Zdenko (2021): Kognitívne a pragmatické aspekty jazykovej krajiny. IN: Od textu k prekladu XV. 2. časť Linguistic Landscape (Eds. Alena ĎURICOVÁ – Jana LAUKOVÁ) Praha: Jednota tlumočníků a překladatelů. 18 – 23.

Jesenská, Petra (2023): Selected Aspects of the Political Linguistic Landscape In: AD ALTA Journal of Interdisciplinary Research Vol. 13, Issue 01, 130 – 134.

Jesenská, Petra (2023): Semiotika jazykovej krajiny predvolebných bilbordov. In: Od textu k prekladu XVII. 2. Linguistic Landscape. Eds. Molnárová, Eva – Ďuricová, Alena. Praha, JTP, 2023. 29 – 37.

Krško, Jaromír (2022): Changes in the top-down linguistic landscape under the influence of ideology – using the example of Banská Bystrica urbanonymy. IN: FOLIA ONOMASTICA CROATICA 31. 127–143 DOI <https://dx.doi.org/10.21857/y14okf5we9>

Štefaňáková, Jana (2023): Pamätné tabule ako súčasť jazykovej krajiny námestia SNP v Banskej Bystrici. In: Od textu k prekladu XVII. 2. Linguistic Landscape. Eds. Molnárová, Eva – Ďuricová, Alena. Praha, JTP, 2023. 70 – 85.

Szabó Mihály, Gizella (2021): Jazyky a aktéri v jazykovej krajine obcí na slovensko-maďarskom etnicky zmiešanom území na Slovensku In: Jazykovedný časopis 71/3. 279 – 320.

**Liana Tronci**

### **Gender, number, and subjecthood: An investigation into Ancient Greek constructions with neuter plural subjects**

This paper examines Ancient Greek constructions featuring neuter plural subjects that lack subject-verb agreement. It aims to investigate these instances by contrasting them with cases where subject-verb agreement occurs. The analysis adopts a corpus-based approach, encompassing various text types in prose and poetry, to furnish both quantitative and qualitative data. Specifically, the study seeks to explore the following aspects. First, it delves into the semantic and syntactic features that underlie the contrast between agreement and non-agreement. This includes examining the meaning and referential properties of the noun, its position relative to the verb (preverbal or postverbal), and the presence of determiners and/or modifiers accompanying the subject noun. Second, it scrutinizes the semantic and syntactic characteristics of the verbs involved, considering relevant factors for the transitivity scale (cf. Hopper & Thompson 1980). Third, the study considers potential pragmatic constraints, such as the function of the subject in terms of topic or focus, the illocutionary force and information structure of the clause, and other pertinent factors. An investigation of this nature is still lacking in the realm of Ancient Greek linguistics. While scholars have explored the topic of non-agreeing neuter plural subjects, their focus has primarily been on reconstructing agreement patterns within the broader context of Indo-European languages (cf. Matasović 2004, Luraghi 2011, Melchert 2011, Fleischer, Rieken & Widmer 2015). Nonetheless, there remains a notable scarcity of corpus-based studies directly addressing this phenomenon, with the sole exception of Sommer and Widmer (2023). My investigation aims to fill this gap, offering insights into the intricacies of Ancient Greek syntax concerning subjecthood and verb agreement.

#### **References**

Luraghi, S. 2011. The origin of the Proto-Indo-European gender system: Typological considerations. *Folia linguistica* 45/2, 435–463.

Matasović, R. 2004. *Gender in Indo-European*. Heidelberg: Winter.

Melchert, H. C. 2011. The PIE Collective Plural and the «τὰ ζῶα τρέχει» rule. In Th. Krisch & Th. Lindner (eds.), *Indogermanistik und Linguistik im Dialog*, 395–400. Wiesbaden: Reichert.

Fleischer, J., E. Rieken & P. Widmer. 2015. Introduction: the diachrony of agreement. In J. Fleischer, E. Rieken & P. Widmer (eds.), *Agreement from a Diachronic Perspective*, 1–26. Berlin: De Gruyter.  
 Hopper, P. & S. Thompson. 1980. Transitivity in Grammar and Discourse. *Language* 56/2, 251–299.  
 Sommer, F. & P. Widmer. 2023. Referential Features and Verbal Agreement with Neuter Plural Subjects in Ancient Greek. In C. Semenzato & L. Hartmann (eds.), *φιλόλογος, φιλόμουσος, φιλόανθρωπος*. Festschrift für Christoph Riedweg, 453–465. Basel: Schwabe.

## Roland Wagner

### Grammatik durch Verschriftung: Schriftinduzierte Pluralmarkierung am fränkischen Diminutivsuffix

Gewöhnlich wird angenommen, dass die Grammatik einer Sprache ein autonomes System ist und sich unabhängig von der schriftlichen Form dieser Sprache entwickelt und erhält. Die Schrift wird wiederum als rein äußerliche Hülle der Sprache gesehen, die keinerlei Relevanz für die grammatische Strukturierung der Sprache hat (de Saussure 1916: 45). Nur selten wird der gegenteilige Standpunkt vertreten, dass die Existenz einer schriftlichen Tradition für eine Sprache direkte Auswirkungen auf deren Grammatik hat (Stetter 2016). Für Strukturalisten wie für Nativisten hat diese Vorstellung gleichermaßen etwas Beunruhigendes, und es stellt sich die Frage, ob es konkrete Indizien für einen solchen Einfluss geben könnte.

Im Vortrag wird ein mögliches Beispiel für einen schriftinduzierten grammatischen Marker *in statu nascendi* vorgestellt, und zwar ein Pluralmarker am fränkischen Diminutivsuffix, wie es von Groß/Stössel (2004: 11 *et passim*) in ihrer Übertragung des Asterix-Bandes „Der Kampf der Häuptlinge“ verschriftet wird:

- |     |           |                |                       |                      |
|-----|-----------|----------------|-----------------------|----------------------|
| (1) | <i>ka</i> | <i>aanzi's</i> | <i>vierbläddri's</i>  | <i>Gleeblädd-la</i>  |
|     | kein      | einziges       | vierblättriges        | Kleeblatt-DIM.SG     |
| (2) | <i>a</i>  | <i>bäär</i>    | <i>vierbläddriche</i> | <i>Gleeblädd-ler</i> |
|     | ein       | paar           | vierblättrige         | Kleeblatt-DIM.PL     |

Zunächst wird anhand der dialektologischen Literatur zum (Ost-)Fränkischen (Gebhardt 1907; Rowley 1997; Maas 2001) gezeigt, dass es in der hier relevanten Stadtmundart von Nürnberg (im Unterschied zu weiter westlich angesiedelten fränkischen Dialekten) wohl keine lautliche Basis für eine Unterscheidung zwischen Singular- und Pluralformen von Diminutiva gibt. Anschließend wird rekonstruiert, wie es bei Groß/Stössel dennoch zu einer graphischen Scheidung der Formen gekommen sein könnte. Abschließend wird ein hypothetisch möglicher, wenn auch (im Hinblick auf die marginale Bedeutung von schriftlich fixierten Texten in fränkischem Dialekt) sehr implausibler Grammatikalisierungspfad für die Pluralmarkierung am fränkischen Diminutivum skizziert, der sich in erster Linie als Appell an die Zuhörer versteht, nach ähnlichen Vorgängen in den ihnen bekannten Sprachen Ausschau zu halten.

#### Literaturverweise

De Saussure, Ferdinand (1916): *Cours de linguistique générale*. Zit. 2. Aufl., 1931. Paris: Payot.  
 Gebhardt, August (1907): *Grammatik der Nürnberger Mundart*. Leipzig: Breitkopf und Härtel.  
 Maas, Herbert (2001): *Wou die Hasen Hoosn und die Hosen Huusn haaßn. Ein Nürnberger Wörterbuch*. 7. Aufl. Nürnberg: Verlag Nürnberger Presse.  
 Rowley, Anthony Robert (1997): *Morphologische Systeme der nordbayerischen Mundarten in ihrer sprachgeographischen Verflechtung*. Stuttgart: Franz Steiner.  
 Stetter, Christian (2016): *Schrift und Sprache*. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

#### Primärquelle

Groß, Christian/Stössel, Günter (2004): *Di Haibtling' raffm's raus! Asterix aff fränggisch 1*. Köln: Egmont VGS.

## Marta Woźnicka / Michał Piosik

### Jak byłem ściagnąć szwy... Zum sog. Absentiv im Polnischen

Seit de Groot (2000) wird die Fügung [Subjekt + finites *sein* + Infinitiv] im Deutschen als der sog. Absentiv, d. i. als eigenständige grammatische Kategorie zum Ausdruck der Abwesenheit des Subjekts aufgefasst (vgl. u. a. Krause 2002, Abraham 2007, Vogel 2007, König 2009, kritisch dazu u. a. Wöllstein 2013, Fortmann/Wöllstein 2013). Dabei werden diesem syntaktischen Muster Merkmale sowohl auf morphosyntaktischer als auch auf semantischer Ebene zugeschrieben (vgl. u. a. Vogel 2007: 253, Abraham 2007: 9-11, König 2009: 43-52). Auch die Kontexte, in denen die Konstruktion realisiert wird, werden spezifiziert (vgl. u. a. Vogel 2007: 253-254, Abraham 2007: 10-11). Es wird auch angenommen, dass diese Kategorie in vielen Sprachen vorkommt, die zusammen als Absentivsprachen bezeichnet werden (Vogel 2007: 261). Je nach der Sprache werden allerdings unterschiedliche Absentivstrukturtypen (vgl. de Groot 2000: 695-696, Vogel 2007: 255) und -erklärungen vorgeschlagen (vgl. u. a. die für das Deutsche formulierte Ellipsen- (Abraham 2007), Ersatz- (Vogel 2007) und

Finalitätshypothese (Wöllstein 2013)). Für das Polnische hingegen, das nach Vogel (2007: 264) über einen sogenannten Teilabsentiv verfügt, fehlen bis dato solche Erklärungsversuche.

Der Beitrag hat zum Ziel, polnischsprachige Fügungen vom Typ *Byłem ścigał się szwy* aus der Perspektive der Konstruktionsgrammatik zu interpretieren, um somit die festgestellte Forschungslücke zu schließen. Das der Untersuchung zugrundeliegende Korpus umfasst sowohl gesprochen- (zugänglich über *Spokes*, 2 624 197 Tokens) als auch geschriebensprachliche Daten (*plTenTen19*, 4 253 636 443 Tokens), in denen vorläufig 925 Belege mit insgesamt 90 unterschiedlichen Verben ermittelt werden konnten. Angenommen wird die Nähe des polnischen Absentivs zu finalen Konstruktionen mit Bewegungsverben wie u. a. *iść, pójść, (po)jechać* (vgl. *Poszedłem ścigał się szwy*). Die präteritale Form des Verbs *być* scheint hier genauso wie im Tschechischen (vgl. Berger 2009: 27) Handlungsabläufe in der Vergangenheit anzudeuten. Die für das Tschechische vorgeschlagene Interpretation, beim sog. Absentiv handle es sich um eine konkurrierende Form des Präteritums, die sich von der Tempusform nur durch den implizierten obligatorischen Ortswechsel unterscheidet, wird allerdings abgelehnt. Dies wird vor allem damit begründet, dass erstens die durch die Konstruktion ausgedrückte Handlung überhaupt nicht ausgeführt werden muss und zweitens der Handelnde nicht das Subjekt der Fügung sein muss. Darüber hinaus wird versucht, die semantischen und syntaktischen Besonderheiten der Konstruktion herauszuarbeiten. Im Mittelpunkt stehen dabei die semantische Rolle des Subjekts, die Semantik des Infinitivs sowie die Frage nach dem syntaktischen Status des Verbs *być* (Voll-, Kopula- oder Hilfsverb).

#### **Literatur:**

Abraham, W. (2007): Absent arguments on the Absentive: An exercise in silent syntax. *Grammatical Category or just pragmatic inference? Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik* 45, 3-16.

Berger, T. (2009): Einige Bemerkungen zum tschechischen Absentiv. In: T. Berger et al., *Von grammatischen Kategorien und sprachlichen Weltbildern – Die Slavia von der Sprachgeschichte bis zur Politsprache Festschrift für Daniel Weiss zum 60. Geburtstag*. München/Wien: Kubon & Sagner, 9-28.

Fortmann, Ch./Wöllstein, A. (2013): Zum sog. Absentiv. *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 4 (1), 77-93.

de Groot, C. (2000): The absentive. In: Ö. Dahl (Hg.), *Tense and aspect in the languages of Europe*. Berlin/New York: de Gruyter, 693-719.

König, S. (2009): Alle sind Deutschland ... außer Fritz Eckenga - der ist einkaufen! Der Absentiv in der deutschen Gegenwartssprache. In: E. Winkler (Hg.), *Konstruktive Varianz bei Verben* (=OPAL-Sonderheft 4/2009), 42-74.

Krause, O. (2002): *Progressiv im Deutschen: Eine empirische Untersuchung im Kontrast mit Niederländisch und Englisch* (=Reihe Linguistische Arbeiten 462). Tübingen: Niemeyer.

Vogel, P. (2007): Anna ist essen! Neue Überlegungen zum Absentiv in den europäischen Sprachen mit einem Exkurs zum Deutschen. In: L. Geist und B. Rothstein (Hg.), *Kopulaverben und Kopulasätze: Intersprachliche und Intrasprachliche Aspekte*. Tübingen: Niemeyer, 253-284.

Wöllstein, A. (2013): Aspekte des Absentivs: Wir sind Sue gratulieren - Zum Problem der Lokalisierung im Absentiv. In: H. Härtl (Hg.), *Interfaces of Morphology*. Berlin: Akademie Verlag, 179-199.

#### **Zhoufeng Wang**

##### **Gesprächsformeln in der gesprochenen Wissenschaftssprache des Deutschen**

Die Wissenschaftssprache stellt eine funktional dar, die im akademischen Kontext verwendet wird, um Wissen zu vermitteln und wissenschaftliche Verständigung zu ermöglichen. Angesichts der zunehmenden Bedeutung der Wissenschaft wird die Wissenschaftssprache intensiv erforscht, wobei das Englische meist als Zielsprache untersucht wird. Im Gegensatz dazu wird die deutsche Wissenschaftssprache selten empirisch untersucht, insbesondere das gesprochene Deutsche.

Im gesprochenen Deutschen sind Gesprächsformeln wie *ich glaube, ich meine, ich denke, ich würde sagen* häufig anzutreffen. Diese Gesprächsformeln weisen verschiedene Merkmale auf und sind funktional relevant für die mündliche wissenschaftliche Kommunikation. In dieser Studie soll überprüft werden, auf welche Weise und zu welchen Zwecken solche Gesprächsformeln in der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache verwendet werden, wobei *ich glaube* als Beispiel ausgewählt wird.

Diese Studie ist korpusbasiert, wobei das GeWiss-Korpus als Datengrundlage dient. Die sprachlichen Daten beziehen sich auf die Textsorte der mündlichen Prüfungen. Mündliche Prüfungen sind im deutschen akademischen Kontext von Bedeutung und dienen dazu, die Kompetenzen der Studierenden zu überprüfen. Sie stellen jedoch eine besondere Herausforderung dar, da ihre Bewertungskriterien oft unklar sind und sie in Echtzeit erfolgen. Studierende leiden daher oft unter Stress und Produktionsdruck. In solchen Situationen greifen sie häufig auf formelhafte Sequenzen zurück, die als Ganzes verarbeitet werden und den Studierenden Verarbeitungsvorteile sowie ein Gefühl der Sicherheit und Entlastung bieten können. Zu diesen Sequenzen gehören Gesprächsformeln.

Diese Studie ist vergleichend angelegt und untersucht die Verwendung von *ich glaube* bei Lernenden und Muttersprachlern. Da beide Gruppen unterschiedliche Sprachkompetenzen und Erfahrungen mit der Wissenschaftssprache aufweisen, ist zu erwarten, dass sie *ich glaube* unterschiedlich verwenden.

**Literatur:**

Aplevitch, Noelle (2008): Ausländische StudentInnen in universitären Kommunikationssituationen: Probleme und Bewältigungsstrategien. In: Knapp, Annelie; Schumann, Adelheid (Hg.) Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im Studium. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, S. 51-84.

Deppermann, Arnulf/Schmidt, Thomas (2014): Gesprächsdatenbanken als methodisches Instrument der Interaktionalen Linguistik: Eine exemplarische Untersuchung auf Basis des Korpus FOLK in der Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD2). In: Mitteilungen des deutschen Germanistenverbandes 61, S. 4-17.

Ehlich, Konrad (1993): Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 19, S. 13-42.

Ehlich, Konrad (1999): Alltägliche Wissenschaftssprache. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache 26, S. 3-24.

Mroczynski, Robert (2022): Zum Gebrauch von *das heißt* im gesprochenen Deutsch - ein Beitrag zur interaktionalen Konstruktionsgrammatik. In: *text i dyskurs–text und diskurs*, S. 321-361.